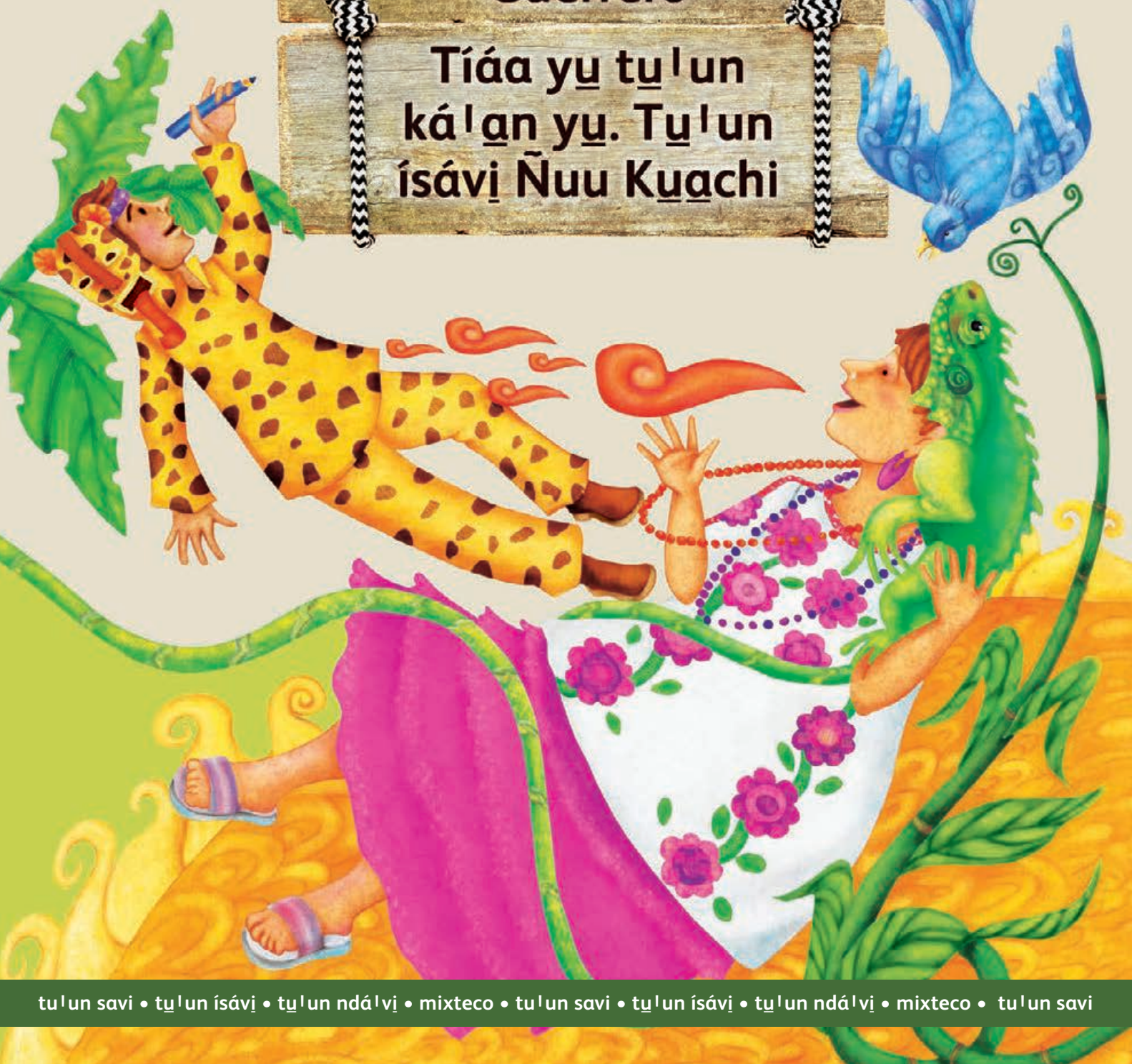


Escribo mi lengua.
Mixteco de
Guerrero

Tíaa yu tu'un
ká'an yu. Tu'un
ísávi Nuu Kuachi





Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Camilo Josué Cruz Gutiérrez
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Autoría

Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández
María Elena Ibáñez Bravo
Maribel Alvarado García
Mónica Karina Barbosa Romero
Natalie O'Donnell
Perfecto Felipe Trápaga

Adaptación para la población hablante de mixteco de Guerrero

Raúl García Cruz
Ricardo Espinobarros Pablo
Leonor Flores Gálvez
Ofelia Flores Rodríguez

Asesoría académica

Eric Torrescano Valle

Revisión técnica

Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Hugo Fernández Alonso
Alma Alicia Naves Merlín
Laura Sainz Olivares

Diseño

Fabiola Escalona Mejía

Diagramación

Mario Armando Vázquez Varas
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores

Dalia Lilia Alvarado Diez
Vanessa Hernández Gusmão
José Ernesto Arce Ortega
Melquiades González Becerra
Alejandro Villalobos González

Ilustración de portada

Dalia Lilia Alvarado Diez

Fotografía

Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Mixteco de Guerrero. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua.* Mixteco de Guerrero. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-232-8

Impreso en México

Índice

Presentación	4
Propósitos generales	5



Unidad 1. Generalidades de la lengua

Propósitos	7
Tema 1. La familia lingüística mixteca y su ubicación geográfica	8
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	20
Tema 3. Expresión oral y escrita	26
Tema 4. Perspectivas de la lengua	37



Ña nĩ 2. Tíaa yu ña ka'an yu xí'in na

Ña kúnj tutu yó'o	47
Ña'ñu ndátú'un 1. ¿Ndíá ké ndíkaa xíní yó tá tíaa yó?	48
Ña'ñu ndátú'un 2. Tíaa yó ndi'i tū'un ña kúnj yó	53
Ña'ñu ndátú'un 3. Ña táxi ichí ña víi ka'an yó ta tíaa yó	60



Ña nĩ 3. ¿Nichi koo nuú ka'vi yu?

Ña kúnj tutu yó'o	77
Ña'ñu ndátú'un 1. ¿Ní ké káchi ña ka'vi yó?	78
Ña'ñu ndátú'un 2. Nísa nuú ña ka'vi yó íyo	89
Ña'ñu ndátú'un 3. Kuá'á nuú kunduvi iin chíñu ka'vi yó	107

Presentación

Ña ká'an xa'á tutu yó'o

Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Mixteco de Guerrero*. MIBES 7. Este material es de formación para las

personas jóvenes y adultas, así como para los asesores bilingües que quieran conocer más acerca de su lengua o ampliar sus conocimientos sobre algunos temas: conocer más sobre la familia lingüística de su lengua, la diferencia entre lengua oral y lengua escrita, estrategias para mejorar la lectura, tipo de lectura, entre otros.

Este módulo contiene tres unidades con información básica que te ayudará a reflexionar sobre la importancia de tu lengua mixteca y su escritura, así como a conocer algunos tipos y estrategias de lectura, para que puedas orientar mejor el trabajo con las personas jóvenes y adultas. Las unidades no tienen una secuencia específica aunque las actividades estén numeradas, es decir, puedes iniciar por la unidad que elijas; lo importante es que la estudies toda.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas, entre otros textos, así como el análisis y la aplicación de algunos elementos gramaticales propios de tu lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias, y su estudio irá de acuerdo con tu ritmo, tiempo e interés, pues es un material de aprendizaje.

Kúsijí ini ndi chi niki'vi ún ka'vi ún ña'ñu ká'vi tutu MIBES 7. Tíaa yu tu'un káan yu. Tu'un isávi ñuu kuachi. Nda'á chíñu yó'o taxi ña ña kundani na yuvíi

kúachi ta na ná'nu, saá tu na sáña'a na uvi tu'un na kúnj kuá'á ka kundani na xa'á tu'un ká'an na á ví'i ka kundani na xa'á sava ña'ñu ndátú'un tá kú: kuá'á ka kundani na xa'á inka tu'un kútá'an tu'un ká'an na, nisa íyo sijn tu'un ká'an na ta tu'un tíaa na, kuá'á nuú kunduvi iin chíñu ña kuvi va'a ka ka'vi na, nisa nuú ka'vi na ta íyo kuá'á ka ña.

Ña ña'ñu ká'vi yó'o kúmií ña unj ña ní ini ña xí'in ña ndátú'un mií ña xiniñú'u nuú kuvi ndakani xini ún xa'á ña xiniñú'u ní tu'un ká'an ún ña kú tu'un isávi, nisa tiaa ún ña, saá tu kundani ún xa'á sava nisa ta kuá'á nuú kunduvi iin chíñu ña ká'vi; ña kuvi vii kasandúvi chíñu kúmií ún xí'in na yuvíi kúachi ta na ná'nu. Ña ní vaxi ini tutu yó'o ndikún tá'an ña ni íyo ndíá'vi va chíñu vaxi nuú ña, ña yó'o kúnj kachi ña saá ndí kuvi kixá'á ún ka'vi ún ña ní ña kúnj mií ún su xiniñú'u xinu ña ka'vi ún.

Ña ka'vi ún ña'ñu ña ká'vi yó'o taxi ña nuú ún kuvi vii tiaa ún ta ña ka'vi ún tutu táxi ichi nisa koo iin chíñu, tutu kána, tutu lo'o ña tiin ndiaa satá iin ña'a, tutu vá'ndíá ndátú'un, tutu kama ndátú'un tu'un vaxi xíka tixi tuchi kaa, tutu tu'un yu'ú ta íyo inka tutu, saá tu tá kú ña ndakuni ún ta kuniñú'u ún sava ña ndátaxi nisa íyo ikun ña ká'an ún ña kúmií tu'un ká'an ún.

Nda'á chíñu yó'o kixá'á ña ndakuni ña ña xa xini ún ta ña kundani ún nuú íyo ún; ta ña ka'vi ún ña yó'o, koo ña tá ku'va kuvi ká'vi mií ún, nisa kúnúmi ún ta ña kúsijí ini ún xini ún chi nda'á chíñu ña sákua'a ún ta kundani ún kú ña.

Propósitos generales

Ña kúni ká'nu tutu yó'o

Al terminar el estudio de este libro, seré capaz de:

- Valorar mi lengua indígena a través de diferentes conceptos que faciliten mi comprensión del mixteco.
- Utilizar diferentes tipos de texto de uso funcional para ejercitarme en la producción de textos en mixteco.
- Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
- Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar habilidad y estrategias en la producción de textos escritos.

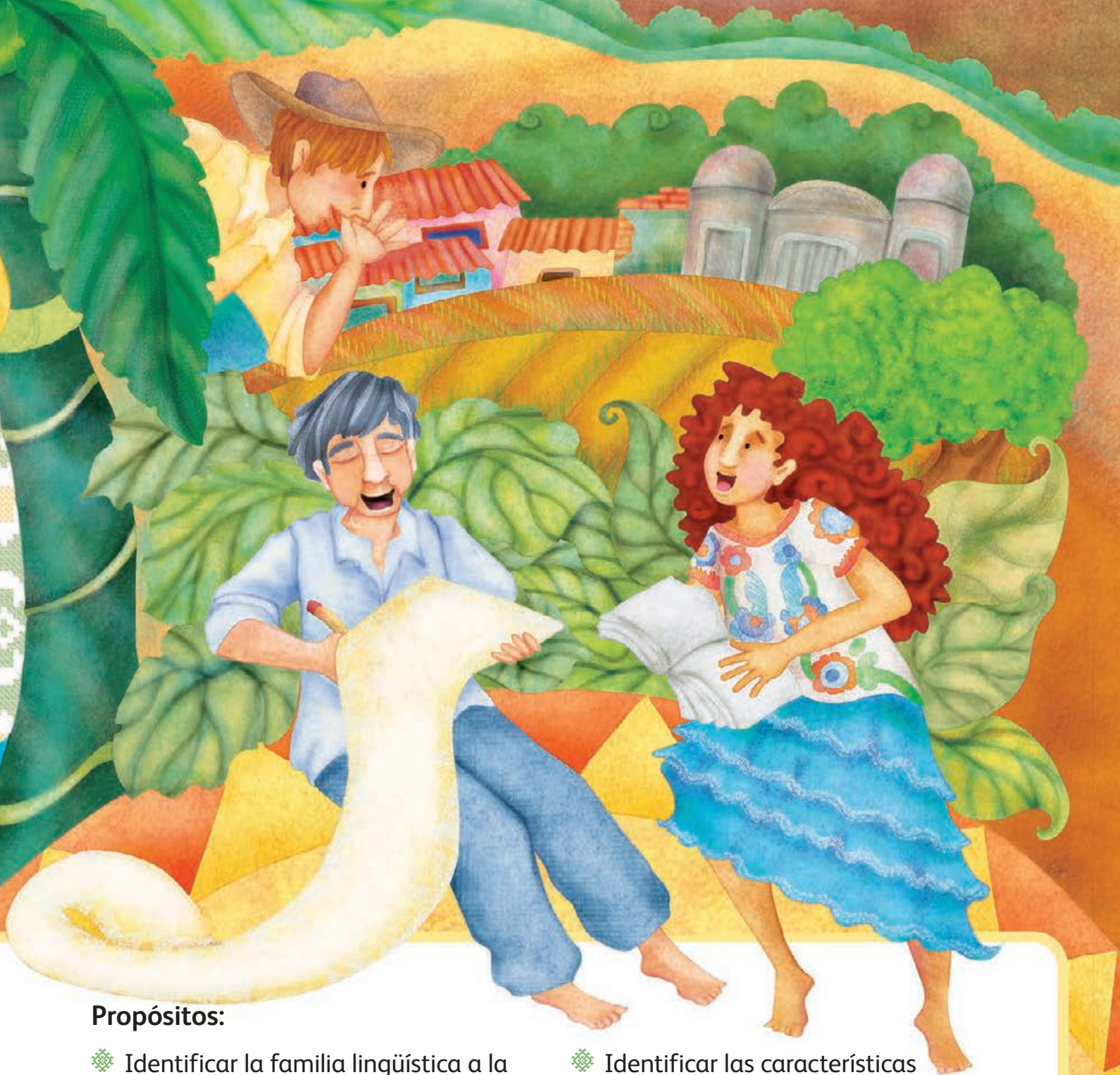
Kiví sándi'i yu ka'vi yu tutu yó'o kuchiñu yu:

- Ndakuni yu ndí ndiáá yá'vi ní tu'un ndá'vi xí'in kua'á nuú ña ká'an ña taxi xini yu ta kundani yu xa'á tu'un ká'an yu.
- Kuniñú'u yu kua'á nuú tutu ña xiniñú'u chito nuú yu ña kuvi sákua'a nda'á yu ña tiaa yu tu'un ísavi.
- Ndakani xini yu xa'á nisa koo ka'vi yu ña ndakani yu ña kuchiñu yu xí'in ta kua'á nuú kunduvi iin chiñu ña kuchiñu yu kundani yu ndi'i nuú tutu ña ka'vi yu.
- Ndakani xini yu xa'á chiñu ña tiaa yu ña kuvi ndakani yu ña kuchiñu yu ta kua'á nuú kunduvi iin chiñu nuú tiaa yu kua'á tutu.



Unidad 1.

Generalidades de la lengua



Propósitos:

- ❖ Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua mixteca y dónde se ubica geográficamente para conocer más sobre la misma.
- ❖ Distinguir las características de una lengua y de un dialecto para favorecer la valoración de la lengua mixteca.
- ❖ Identificar las características de la expresión oral y escrita para saber cuándo es conveniente y adecuado usar cada una, según las necesidades e intenciones.
- ❖ Identificar los espacios de uso de la lengua escrita en mixteco para promover su desarrollo.

Tema 1.

La familia lingüística mixteca y su ubicación geográfica

Propósito:

- Identificar a qué grupo de lenguas pertenece el mixteco y los lugares donde se habla.



Actividad 1.

Lee el siguiente texto y resuelve los ejercicios que se encuentran a continuación.

¿Qué pueblos conoces en los que se habla mixteco? Escribe cuáles son.

Escribe cuáles son los pueblos de las personas con las que te entiendes más en una conversación.

Escribe de qué pueblos son las personas con quienes no logras entenderte en una conversación.

¿Sabes si en algún otro estado existen pueblos en los que se hable tu lengua?

Comenta las respuestas con tu asesor o asesora o con tus compañeros.



Actividad 2.

Lee el siguiente texto y resuelve los ejercicios que se encuentran a continuación.

La lengua mixteca y su familia lingüística

Para su estudio, las lenguas que hablan los diferentes pueblos del mundo se agrupan en familias. En México existen 11 familias lingüísticas, de las cuales el mixteco pertenece a la otomangue:

- | | | |
|---------------------|---------------|-----------------------|
| 1. Álgica | 5. Maya | 9. Huave |
| 2. Otomangue | 6. Yuto-nahua | 10. Chontal de Oaxaca |
| 3. Mixe-zoque | 7. Yumana | 11. Seri |
| 4. Totonaco-tepehua | 8. Tarasca | |

Existen diferentes formas de relacionar las lenguas que forman la familia otomangue. La que se presenta aquí considera que el tronco de lenguas otomangues se divide en dos grandes grupos, por un lado, la rama de lenguas otomangue occidental y, por otro lado, la otomangue oriental. Dentro de la rama oriental hay dos sub-ramas: popoloca-zapotecana y amuzgo-mixteca. Dentro de la amuzgo-mixteca están las lenguas mixtecas con sus variantes.

En el siguiente esquema se observa completa la familia otomangue y se puede identificar dónde se encuentra la lengua mixteca dentro de ella.

- Chichimeco
Jonaz
- Pame
- Matlatzinca
ocuilteco
- Mazahua
- Otomí



a) Oto-pame

b) Lenguas
chinantecas

- Subtiaba
(Se hablaba
en Nicaragua)
muerta

- Tlapaneco



a) Tlapaneco,
subtiaba

- Chiapaneco
(muerta)

- Mangué
(se hablaba
en Nicaragua
y Costa Rica)
muerta

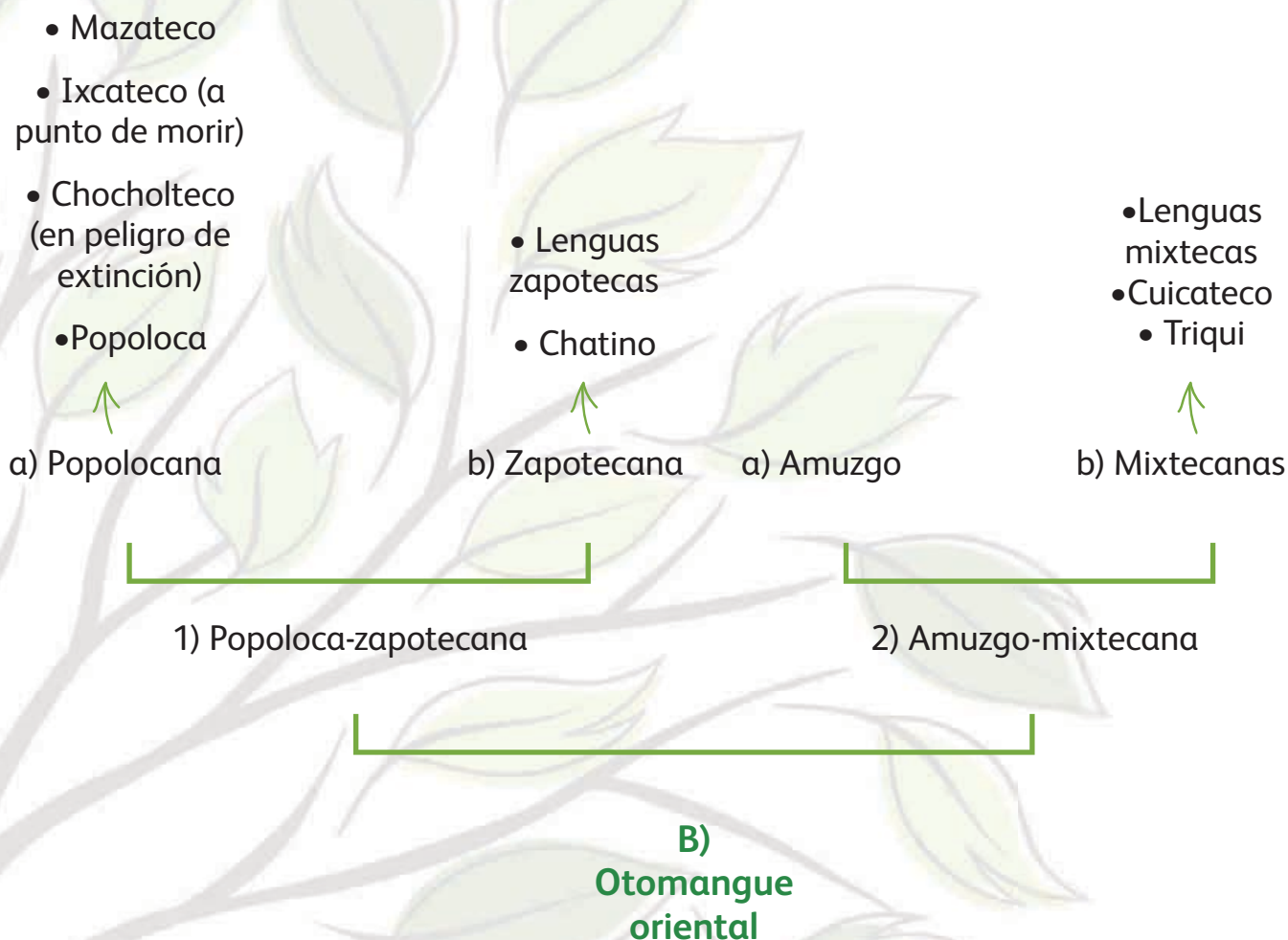


b) Manguéano

1) Otopame
chinantecana

2) Tlapaneco
manguéano

A)
Otomangue
occidental



Familia otomangue*

* Lyle Richard Campbell. "Retos en la clasificación de las lenguas indígenas de México", en *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del II Coloquio internacional de lingüística Mauricio Swadesh*, México, unam/inali, 2007, p. 27.

La clasificación que hace el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) identifica que la agrupación lingüística mixteca tiene 20 variantes lingüísticas en el estado de Guerrero:

1	Mixteco de Guerrero del noreste central (Ejemplo: Alcozauca, Almolonga, Chimaltepec, Tlahuapa, Ixcuinatoyac, Acametla, Cerro Azul, Cuyuxtlahuac)
2	Mixteco de Atlamajalcingo (Ejemplo: Tepecocatlán, Plan de Guadalupe, San Isidro Labrador)
3	Mixteco de Cochoapa (Ejemplo: Cahuañaña, Dos Ríos, Arroyo Prieto)
4	Mixteco de Copanatoyac (Ejemplo: Potoichán, San Vicente Amole)
5	Mixteco de Igualapa (Ejemplo: Llano Grande, Acalmani)
6	Mixteco Central de Guerrero (Ejemplo: Malinaltepec, Alacatlazala, Cuatzoquitengo)
7	Mixteco de Guerrero del este medio (Ejemplo: Metlatónoc, Yuvinani, San Rafael, Itia Zuti, Los Llanos, Valle Hermoso, Zapote Cabezón, Llano de Tepehuaje, Yozo Chum, Villa de Guadalupe, Francisco Villa)
8	Mixteco de Tlacoachistlahuaca (Ejemplo: Jicayán de Tovar, Terrero Venado, Santa Cruz Yucucani, El limón Guadalupe, Rancho Viejo, San Cristóbal, Santiago Yoloxóchitl)
9	Mixteco de Tlalixtaquilla (Ejemplo: Santa Cruz, Xonacatlán)
10	Mixteco de Guerrero del norte central (Ejemplo: Xalpatláhuac, Cahuatache, Xilotepec, Zacatipa, La Victoria, Quiahuitlatzala, Tlaxco)
11	Mixteco de Xochistlahuaca (Ejemplo: Xochistlahuaca, Ometepec, La Soledad)
12	Mixteco de Ayutla (Ejemplo: Ayutla de los Libres, Ahuacachahue, Arroyo Ocotlán, Arroyo del Zapote, Atocutla, El Charco, El Piñal, Chacalapa, Caoapinola)



13	Mixteco de San Luis Acatlán (Ejemplo: San Luis Acatlán, Yoloxóchitl, Cuanacastitlán, Río Iguapa, Buena Vista, Mixtecapa, Llano de Maguey, Colonia de Guadalupe, Pie de Tierra Blanca, Chinameca)
14	Mixteco de la parte baja (Ejemplo: Tlapa, Tototepec)
15	Mixteco de Cocuilotlitzala (Ejemplo: Cocuilotlitzala, Melchor Ocampo, Lomazóyatl, Plan de Zacatepec)
16	Mixteco de Huexoapa (Ejemplo: Lagunilla Yucutuni, Vicente Guerrero, Llano del Nopal)
17	Mixteco de San Lucas (Ejemplo: San Miguel Amoltepec, Yucunduta, Tierra Blanca, San Agustín el Viejo, San Lucas, Colonia de Guadalupe, Tierra Blanquita)
18	Mixteco de Zitlaltepec (Ejemplo: Zitlaltepec, Ojo de Pescado, Chilixtlahuaca)
19	Mixteco de Ocuapa (Ejemplo: Ocuapa, Santa Cruz, Ocotepic, Ocotillo, Plan de San Miguel, Tenexcalcingo)
20	Mixteco de Atzompa (Ejemplo: Atzompa, Zoyatlán de Juárez, Zaragoza)

El mixteco de Guerrero se habla en municipios y localidades que se encuentran en las regiones de la montaña y la costa chica. En todos ellos, cuando se escucha por primera vez alguna variante, ésta no se entiende al momento, pero poniendo atención veremos que las diferencias consisten principalmente en que:

1. Los tonos altos en la terminación de algunas palabras en otras variantes se pronuncian en tono bajo, ejemplo:

	Variantes	
Palabra	Metlatónoc	Tototepec, Cahuatache
maíz	nuní	nuní
frijol	nduchí	nduchí, nduchú

2. En algunos casos, las palabras cuya primera o segunda sílaba es *ti*, pierden una vocal, ejemplo:

	Variantes	
Palabra	Metlatónoc	San Miguel Amoltepec
hombre	t <u>i</u> aa	t <u>a</u> aa
río	it <u>i</u> a	it <u>a</u>
escarbar	katia	kata

3. En otros casos se modifica una parte de la palabra o la primera consonante, ejemplo:

	Variantes	
Palabra	Metlatónoc	Tototepec
trabajo	chuun	chiñu
hablar	ka' <u>a</u> n	ja' <u>a</u> n

4. Y en raras ocasiones, en algunas variantes las palabras son diferentes, por ejemplo:

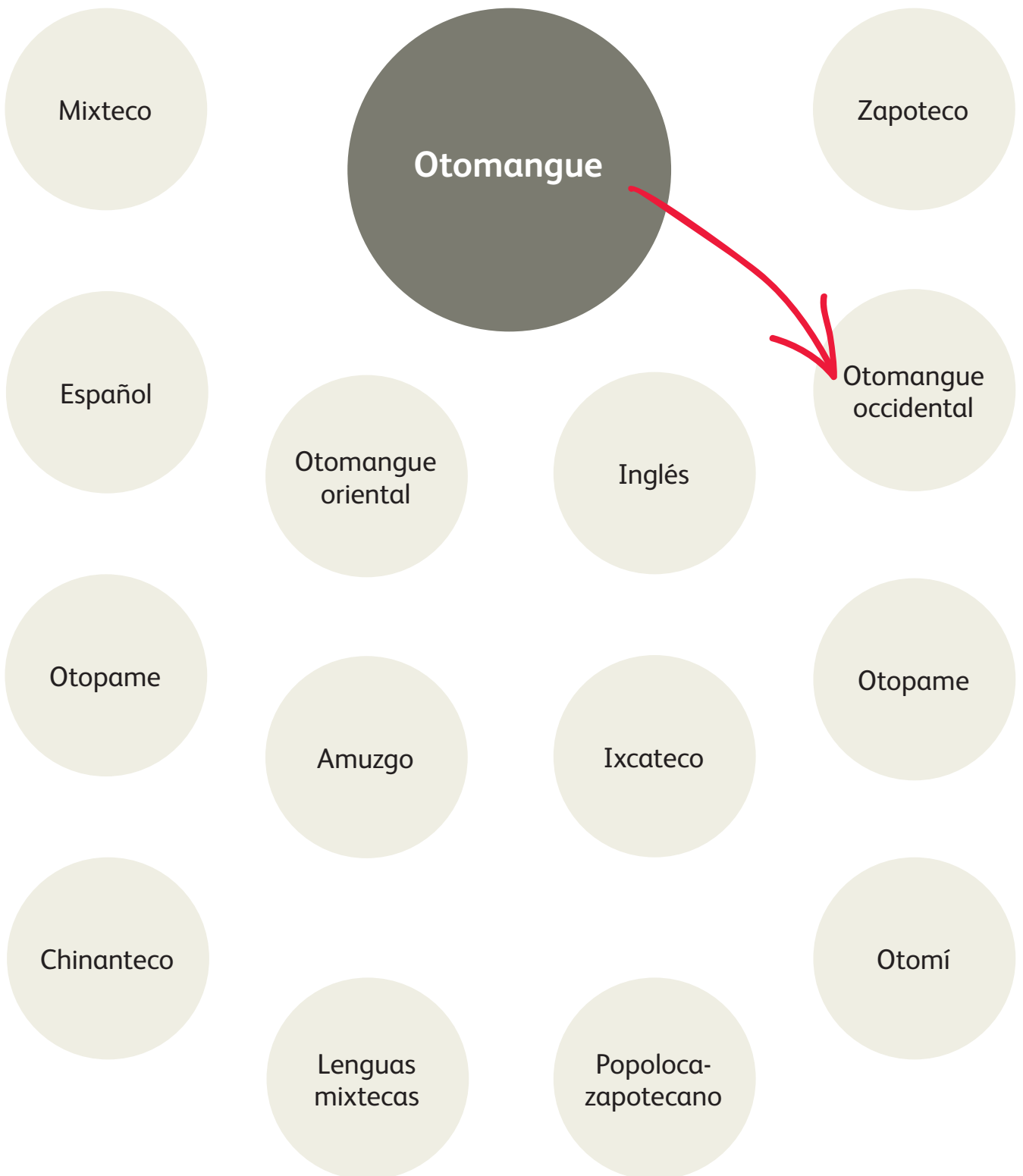
	Variantes			
Palabra	Metlatónoc	Alcozauca	Tototepec	Ocuapa
personas	yuvíi	na yuvíi	na'a	imí

5. La variante más notoria que podemos encontrar en la montaña es la de Tototepec —pueblo perteneciente a la ciudad de Tlapa de Comonfort—, la cual es muy nasalizada y con algunas palabras muy diferentes.

	Variantes	
Frase	Metlatónoc	Tototepec
Él quiere comprar tortillas calientes.	Kúnj <u>ra</u> sataá ra k <u>u</u> mí xitá i'ní.	Kónj <u>ra</u> xataá ra k <u>o</u> mí s <u>i</u> ta ñi'ní.
Mi hijo quiere dinero.	Kúnj se'e y <u>u</u> xu'ún.	Kónj sa'ya ye s <u>i</u> o'ón.



Une con una línea las partes del origen de la familia de lenguas que te lleve a la lengua mixteca.





Marca con una ✓ si la frase es cierta o falsa, de acuerdo con la información que leíste del texto.

	Cierto	Falso
El mixteco y el náhuatl pertenecen a la familia otomangue.		
El mixteco pertenece a la familia lingüística otomangue.		
El mixteco pertenece a la rama occidental del grupo otopame chinanteco.		
El inali reconoce 10 variantes lingüísticas del mixteco.		
En México existen 11 familias lingüísticas.		



Actividad 3.

Si quisieras hacer un cartel con la información sobre el origen y ubicación geográfica de tu lengua mixteca para tu comunidad, ¿cómo lo harías?

Lee las siguientes preguntas y escribe posteriormente tu cartel.

¿Qué título le pondrías a tu cartel?

Sobre la familia de lenguas que viste en el árbol, ¿qué información pondrías? Escríbelo con tus palabras.

De la información sobre la ubicación geográfica del mixteco, ¿qué parte crees que sea lo más importante?

Del texto que leíste, ¿qué otros datos consideras que sería importante dar a conocer a tu comunidad?

¿Qué imágenes y elementos llamativos te gustaría que llevara tu cartel?



Ahora elabora tu cartel.

Comenta lo siguiente con las personas de tu comunidad y complementa la información del cartel.

Pregunta a las personas si conocen algún cuento o anécdota sobre el origen de su lengua o de su comunidad y escríbelo.

Investiga con personas de tu comunidad sobre cómo se dio la reubicación de los mixtecos en otros estados.

Tema 2.

Para entender mejor nuestra lengua

Propósito:

- Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto para reconocer y valorar al mixteco como una lengua.



Actividad 4.

Completa las siguientes frases con las palabras “una lengua” o “un dialecto” según creas que corresponda.

1. En la ciudad, para conseguir un trabajo es necesario que una persona hable

2. Los niños que estudian en una escuela indígena hablan generalmente

3. José es mixteco y fue acusado injustamente. No pudo defenderse ante un juez porque sólo hablaba

4. El doctor Mario no pudo saber lo que tenía una anciana mixteca porque ella sólo hablaba

5. El español es _____ y el mixteco _____.

6. Cuando hablas _____ la gente en la ciudad critica y discrimina.

Lee el siguiente texto y realiza los ejercicios que se encuentran a continuación.

Lengua y dialecto

Una **lengua** es un conjunto de reglas que organizan la manera en que hablamos, los sonidos, los pensamientos y la forma de ver el mundo. Por medio de estas reglas que comparten las personas de una comunidad se pueden comunicar verbalmente.

Un **dialecto** o **variante** es una forma particular en la que una comunidad de habla utiliza dicha lengua. Las lenguas tienen variantes por diferentes causas:

- Ubicación geográfica: La distancia entre un grupo y otro produce, con el tiempo, cambios que no comparten.
- Diferencias culturales: Las diferencias por intereses políticos, económicos o territoriales, entre un grupo y otro, producen diferencias en la lengua.
- Contacto con otros grupos: El contacto con otras lenguas diferentes produce cambios en la lengua.

En otras palabras, no es posible hablar una lengua sin hablar un dialecto, por lo tanto, todas las personas del mundo hablan una variante dialectal de alguna lengua: un habitante del Distrito Federal habla el dialecto o variante altiplano central de la lengua española; ésta es hablada de diferentes formas según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en el Distrito Federal, en algunos lugares al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita se le llama bolillo; en otros lugares, como



el estado de Guadalajara, recibe el nombre de virote, mientras que en Veracruz, cojinillo.

De igual manera, la lengua mixteca tiene variantes; las diferencias pueden ser la forma de nombrar las cosas, la manera de pronunciar las palabras, algunos sonidos diferentes o no entenderse entre una región y otra.

Así, la palabra "persona" en el pueblo de Tototepec se dice na'a, en Metlatónoc, yuvií, en Ocuapa, imí, y en Alcozauca, na yuvií. Otro ejemplo es la palabra 'cola de un animal', que en Ocuapa se dice su'ma, en Zitlaltepec, su'má, en Huexoapa, ndo'ó, y en Atzompa, ndo'má. Estas diferencias son variantes del mixteco de Guerrero.

De este modo, el uso del término "dialecto" es erróneo cuando se utiliza para decir que las lenguas indígenas son dialectos porque son "imperfectas" y de menor valor que una lengua, pues todo lo que hablamos en cualquier parte del mundo son lenguas; no hay evidencia científica que sustente que una lengua valga más que otra. Este uso es consecuencia de la discriminación que han sufrido los pueblos indígenas.

En conclusión podemos decir que todos somos hablantes de algún dialecto de una lengua, y que toda lengua tiene las mismas posibilidades de comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y deseos y nos permite nombrar todo lo que nos rodea.

Lee las siguientes frases y escribe la palabra 'lengua' o 'variante' donde corresponda.

_____ es un conjunto de reglas que organiza la manera en que hablamos.

_____ son los cambios que presenta toda lengua por causas geográficas, sociales y/o por contacto.

El mixteco de Tototepec es una _____ de la _____ mixteca de Guerrero.

Todos los hablantes de una _____ también hablan una _____.

Comenta las respuestas con tus compañeros o tu asesor o asesora para identificar las razones de las coincidencias y diferencias.



Actividad 5.
Identifica en qué municipios o localidades se ubican las diferentes variantes del mixteco.

Tu'un ísávì (tengo hambre)	Localizaciones (localidades y municipios)
Kúkú ní y <u>u</u>	
Kúnì kuxi y <u>u</u>	
Ká'un ini y <u>u</u>	
Xí'ì níì s <u>o</u> ko	
Kúnì ní kuxi	
Kúnì kuxu y <u>e</u>	
Kúnì kaxá'án níì	
Kuxi níì kúnì	
Xí'ì y <u>u</u> s <u>o</u> ko	

¿Qué otras variantes del mixteco conoces o has escuchado que existen además de las anteriores? Escribe su nombre y el lugar de donde son.

Lee las siguientes palabras y compara las variaciones que existen.

1.

Palabra en español	Palabra (Metlatónoc)	Variante	Variante
tortilla	ixtá	sit <u>a</u>	xitá
palo	itún	it <u>u</u> n	yut <u>u</u> n
agua	tia <u>k</u> u <u>i</u> í	ta <u>k</u> u <u>i</u> í	tik <u>u</u> íí
cerro	yukú	ikú	yuku

2.

Palabra en español	Palabra (Metlatónoc)	Variante	Variante
ojo	tí nu <u>u</u>	nduchí nu <u>u</u>	nduchú nu <u>u</u>
naranja	láxa	tiku <u>a</u> á	tiku <u>a</u> á iyá
plátano	chit <u>i</u> a	ndiká	chit <u>a</u>
piña	xíñú	vixín	xíñúñú

Comenta con tus compañeros o tu asesor o asesora por qué se dan estas diferencias.



Actividad 6.

A continuación escribe en tu lengua las palabras que se te presentan en español, posteriormente haz una comparación entre las variantes y en la última columna escribe las respuestas de las siguientes preguntas.

1. ¿Las tres variantes se parecen? (Aquí escribes sí o no, según consideres.)
2. ¿Cuáles se parecen más entre sí? (Aquí escribes el nombre de las variantes.)

Observa el ejemplo.

Español	En mi variante	Variante de Metlatónoc	Variante de Ocuapa	Respuestas de la preguntas
gato	vilú	kalú	míxtun	1. no 2. Metlatónoc y Alcozauca
cerro		yukú	ikú	
hombre		t ^h aa	taa	
piojo		t ^h ikú	tiukú	
chismoso		vatíá	watá	
silla		tiay ^u	tay ⁱ	
machete		ich ⁱ	yuch ⁱ	
leña		tutún	tit ^u n	
pelear		katá'an	kanitá'an	
hueso		lakí	leke	
frijol		nduchí	nduch ^u	

1. El mixteco de Metlatónoc y el mixteco de Ocuapa son:

- a) Lenguas diferentes
- b) Misma lengua con variaciones
- c) Misma variante, diferente lengua

2. El significado de dialecto y variante es el siguiente:

- a) Forma de hablar en una comunidad indígena
- b) Forma particular de hablar en una zona rural
- c) Forma particular de hablar una lengua en una región

Compara y corrige tus respuestas con tus compañeros.

Tema 3.

Expresión oral y escrita

Propósito:

- Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos formas de comunicación distintas en su uso.



Actividad 7.

Lee la siguiente situación y contesta las preguntas.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.

Oye, Enrique, mi abuelo dice *juiste*, mi mamá dice *fuistes* y yo también digo *fuistes*; ¿tú cómo dices?

Pues a veces digo *fuiste* o *fuites*, y a veces digo *juiste*.

Entonces, ¿cómo debemos decirlo?



¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

¿Por qué crees que tienen duda en cómo decirlo?

Enrique y Beto deciden consultar un libro de español para saber cómo deben decirlo.



¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el libro de español?

Sí ☐

No ☐

¿Por qué?

De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensas que es la diferencia entre cómo hablamos y cómo escribimos?

Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicarnos o lenguajes diferentes, éstos son independientes el uno del otro porque funcionan de distinta manera y, por lo tanto, no tienen que ser iguales.



Actividad 8.

Lee el siguiente texto y contesta.

Expresión oral



Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, en ese momento se transmite y se recibe la información, esto es que se da la comunicación de manera inmediata.

Expresión escrita



Cuando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos, en ese momento sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero esta información se mantiene ahí hasta que alguien la lee y recibe la información, es decir, la comunicación no es inmediata.

¿Que entiendes cuando se dice que la expresión oral es inmediata?

¿Qué entiendes cuando se dice que la expresión escrita no es inmediata?

Lee la siguiente situación y escribe en la siguiente tabla cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.

El 25 de julio de 2009 se llevó a cabo la reunión ejidal para organizar el trabajo comunitario para el mantenimiento de la carretera que va de Huehuetepic, municipio de Atlamajalcingo del Monte, a Chilixtlahuaca, municipio de Metlatónoc.

La reunión empezó cuando el presidente municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario lo registró en el Acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar las tareas, horario, herramientas y lugar. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró en el Acta de la asamblea, donde firmaron el cabildo municipal y los asistentes.



Actividad 9

Lee el siguiente texto.

Expresión oral	Expresión escrita
<ol style="list-style-type: none">1. La información que se transmite por medio del lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación es fugaz.2. En el lenguaje oral se usan, además, gestos y el cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir; este tipo de expresión se llama comunicación no verbal.3. En la comunicación oral casi siempre hay interacción entre los participantes. En el momento de usarse el lenguaje oral están presentes la persona que transmite la información y la persona que la recibe, con excepción de grabaciones y transmisiones no interactivas como radio o televisión.4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral y ésta siempre presenta variación fonológica (de los sonidos) y léxica (de las palabras), entre otros aspectos.	<ol style="list-style-type: none">1. La información que se transmite a través de un texto se mantiene mientras éste se conserva, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos, como fotos, dibujos o esquemas, los cuales ayudan a expresar lo que queremos; a este tipo de expresión se le llama comunicación gráfica.3. En la comunicación escrita no hay interacción entre los participantes. En el momento de construcción de un texto sólo se encuentra quien transmite la información. Una vez que está hecho el texto, el que recibe la información puede leer el texto lejos del que escribió.4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona, por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es estándar, es decir, que no hay variación o es mínima.

Lee las situaciones y escribe cuál de las siguientes características le corresponde a cada una:

- Es fugaz
- Se conserva
- Comunicación verbal
- Comunicación gráfica
- Hay interacción entre los participantes
- No hay interacción entre los participantes
- Es estándar

Situaciones	Características
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: "Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes".	_____
María le está platicando la telenovela a Alejandro pero ella tiene que irse a bañar, por lo que Alejandro tiene que esperar a que regrese para saber qué más pasó en la telenovela.	_____
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	_____
Elena está leyendo una novela, y como le gustó mucho quiere terminar de leer para saber el desenlace.	_____
Miguel está perdido y pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica cómo llegar y usa las manos para explicarse mejor.	_____
A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.	_____
Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: "Pa' llevar a la plebe al torneo allá, a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota".	_____
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda y trajo todo.	_____



Actividad 10.

Lee la siguiente situación y escribe lo que se indica abajo.

Vas a solicitar a las autoridades municipales un tractor para sembrar.

Si lo fueras a hacer de manera oral, escribe qué características de la expresión oral usarías.

Si lo fueras a hacer de manera escrita, anota qué características de la expresión escrita usarías.

Supongamos que ya hiciste la solicitud de manera oral y por escrito. Describe qué dijiste y cómo usaste la expresión oral y cómo la expresión escrita.

[illegible]

Comenta los resultados con tus compañeros y tu asesor o asesora.

Tema 4.

Perspectivas de la lengua

Propósitos:

- Reconocer la importancia de usar la lengua oral y la lengua escrita en los diferentes espacios públicos y privados.
- Reconocer que leer y escribir en la lengua materna es un derecho lingüístico.



Actividad 11.

Contesta las preguntas.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus familiares y miembros de la comunidad?

¿En qué lugares y situaciones usas tu lengua de manera oral y en dónde no la usas de esta forma?

¿Por qué crees que si se deja de enseñar y hablar la lengua, ésta muere?



Actividad 12.

Lee el siguiente texto; después, contesta las preguntas.

¿Por qué hablar en nuestra lengua?

La lengua que aprendemos desde pequeños nos permite comunicar infinidad de cosas de nuestra cultura. A través de ella aprendimos a nombrar a las personas más cercanas y todo lo que nos rodea, a nombrar lo que hacemos; nuestra lengua está presente en todas las actividades que realizamos: en la siembra, en la cosecha, en la faena, cuando platicamos en familia o entre habitantes de la comunidad, en la cocina, en la forma de preparar nuestras comidas, en nuestras fiestas, en las narraciones, poemas, danzas y música, es decir, en todas nuestras creencias y tradiciones.



La lengua que hablamos, aparte de expresar toda la forma de concebir nuestra cultura, también nos permite generar conocimiento que puede ser clasificado y organizado de manera oral y escrita; también a través de ella se fortalece la identidad de nuestro pueblo.

En la medida en que se deja de enseñar y hablar la lengua, ésta se va perdiendo hasta el grado de desaparecer.

¿De qué manera puedes contribuir para que tu lengua perdure?

¿Por qué crees que es importante hablar tu lengua?



Actividad 13.

Subraya qué textos conoces que estén escritos en tu lengua y escribe dónde se utilizan.

Textos	¿Dónde se usa?
1. Revista	
2. Libros de texto	
3. Diccionarios	
4. Libros de literatura (cuentos, poesía, leyendas)	
5. Actas de nacimiento, matrimonio, defunción, entre otras	
6. Recetarios de comida o medicinales	
7. Trípticos de salud, prevención, entre otros	
8. Periódicos	
9. Carteles	
10. Instructivos	
11. Otros	



Actividad 14.

Contesta las preguntas.

¿Cuándo escribes en tu lengua?

¿Qué tipos de texto has escrito?



Actividad 15.

Lee la información siguiente.

Todas las lenguas se aprenden de manera oral y posteriormente se leen y se escriben. En nuestro país algunas lenguas nacionales indígenas ya empezaron a leerse y escribirse.

Por un lado, la importancia de leer y escribir las lenguas indígenas radica en que se genera el conocimiento escrito de los saberes, de las prácticas sociales, entre otros. Por otro, se genera que haya lectores (personas que leen con frecuencia para satisfacer alguna necesidad o por el gusto de obtener información o conocimiento sobre diversos temas) y escritores

(personas que escriben por satisfacer alguna necesidad de escritura o por el solo gusto de escribir).

Al escribir la lengua indígena se propicia gran diversidad de textos con características específicas de formato y género discursivo, es decir, se reconoce si la persona lee y escribe un texto descriptivo, argumentativo, narrativo, entre otros. Esta diversidad de textos, al ser leídos o al escribirse, ayuda a resolver las necesidades e interés que las personas tengan para comunicarse de manera escrita con otras personas.



Actividad 16.
 Lee con atención y contesta.

Para favorecer la escritura de tu lengua de manera personal, familiar y comunitaria, ¿qué harías?, ¿cómo lo llevarías a cabo?

	¿Qué harías?	¿Cómo lo llevarías a cabo?
personal		
familiar		
comunitaria		



Actividad 17.

Contesta las preguntas.

¿Por qué crees que los pueblos originarios tienen derecho a que sus lenguas nacionales indígenas se lean y se escriban?

Escribe lo que sepas acerca de los derechos lingüísticos.



Actividad 18.

Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas:

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas al acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes...

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que el sistema educativo asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua.

Asimismo, en los niveles medio y superior se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.



* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, 2003, pp. 3-4.



Actividad 19.

Explica de qué manera la comunidad y tú pueden ejercer su derecho a una educación en lengua indígena.



Ña nĩ 2.
Tíaa yu ña ka'an
yu xí'in na



Ña kúni tutu yó'o:

- ❖ Ndakani xini ún xá'á ña nisa íyo ichí ña tiaa na.
- ❖ Sákua'a nda'á ún tiaa ún ña kúni na ká'an ún xí'in tu'un ísáv.
- ❖ Ndakani xini ún xá'á sava ña táxi ichí xiniñú'u ña víi ká'an ún ta tiaa tu'un ísáv.

Ña'ñu ndátú'un 1.

¿Ndíá ké ndíka xini
yó tá tíáa yó?

Ña kúni tutu yó'o:

- Ndakani xini ún xa'á ka'á nuú ña
ya'a ún á kundo'o ún saá ví tíaa ún
iin tutu nuú kundani ún ña xiniñú'u
ní ña kuvi kama ke'é ún ña tíáa.



Chiñu 20.

Tíaa ún nisa ichí ndaki'in xini ún ña tíáa ún iin tutu.



Chiñu 21.

Kúéé ní ka'vi ún tu'un ndátú'un vaxi yó'o.

Kíí tíaa na iin tutu kua'á ní xiní xiniñú'u xí'in na ñā kui tíaa na ñā. Yó'o vaxi ñā ka'vi ún:

- Ndakuni yó yo nda'á ku'un tutu ñā tíaa yó (iin mívó, nā ve'e yó, nā ñuu yó, iin nā ká'nu chiñu ndíso tìxi ñuu yó, íyo kā ñā).
- Xíní yó ndiá xā'á ké tíaa yó iin tutu (á xā'á ñā kána yó na kixi na, ñā ndúkú yó iin ñā'a nuú na, á ñā xaxaá yó tu'un xā'á inka ñā kúní yó).
- Kachi ini yó ndiá tutu kú mii ñā vā'a tíaa yó (á kúu iin tutu vá'ndiá ndátú'un, iin tutu tu'un yu'ú, iin tutu kána xā'á iin chiñu, iin tutu ndúkú, íyo kā ñā).
- Ndasa ikun xiní yó ta saá ke'é yó iin tutu, ñā yó'o káchi ñā saá xi'na ndaki'in xiní yó ndiá ké kúní yó kā'an yó xí'in na, ndaki'in xiní yó ndiá tu'un ké xiniñú'u vā'a ta sava ñā ndikun, su xiniñú'u tíaa yó ñā saá ké vii xinu ñā kúní yó kā'an yó xí'in na.
- Kíí xā ndani'í xiní xí'in tu'un ñā kúní yó tíaa yó, saá ké kixá'á yó tíaa yó iin tutu, ñā yó'o káchi ñā tíaa ikun yó ñā ndíkaa xiní yó ta vii ndakitá'an ñā, Ná koó ñā'ñu ñā ta káxi ná kā'an ñā. Xiniñú'u válí ta'ví tá'an ñā ñā ku ñā iin ti'vi tu'un, ta xiniñú'u kuniñú'u yó ndiakua ñā sáxinu ñā kā'an yó tá kú punto ta kundikun kā tu'un, kóma, punto xí'in kóma, uvi punto ta inka ñā.
- Tá xā ndi'i tíaa yó iin tutu, kotondiaa yó ñā á káxi kā'an tu'un ta xinu ñā, á vii tíaa yó ndiakua ñā sáxinu tu'un kā'an yó, á ta'ví válí yó ti'vi tu'un, á vii tíaa sín yó tu'un á inka ñā xiniñú'u ñā tíaa vii yó tu'un kā'an yó, tá kú nduku válí ñā tía yó sātá á tìxi ndiakua ñā sánuu á sándaa tachí yó, tu'un válí vaxi xi'na á ñā ndíkun á inka ñā xiniñú'u tu'un yó. Ñā yó'o naní ñā nuú kotondiaa ñā ta ndasavii nuú ñitívi tu'un nuú tutu.
- Nuú sándi'i yó ndakuni yó ndiá xiní kúmaní á inka ñā xā ñika'an yó xā'á, tuku ndatiaa yó tutu.



Tu'un nuú tutu 1

Tiaa ún nìxǎ'á ké kǎ'án káxi tu'un nuú tutu yó'o.

50



Chiñu 23.

Ka'vi ún tu'un nuú tutu vaxi yó'o ta ndakuiin ún ña ndúkú tu'un vaxi ninu.

Tu'un nuú tutu 2

Kuni, mívo yu ra Víktor ta na kita'án xí'in ra sasíkií ra chiko'mpa kíita ini tivi ta kuchiñu na kí'in na ña nuú, ta ra yó'o sasíkií chito ra chiko'mpa. Kúndá'vi ní ini yu xíni yu ra Víktor chi mívo ká'nu kú ra.

Xa kua'á ní ndátú'un yu xí'in ún xa'á ra chi kú ndi mívo ta íyo yachin xí'in tá'an ndi ta kítá'an ña kúsijí ini ndi kusíkií ndi. Kiví koó chiñu nuú ra nuú kuxí ra vítú, chíndieé tá'an ra xí'in yu ndúvii yé'e vítú yu. Ra Víktor yó'o, ni yaá'a tu'un, ra mívo va'a yu kú ra.

¿Ndía tu'un nuú tutu kú ña tiaa ña Tomasa vaxi nda'a ún?

- a) Tutu tu'un yu'ú
- ch) Tutu ndátú'un uví yu'ú
- e) Tutu ndátú'un
- i) Inka ña: _____

¿Ndía ña ké kúni ña Tomasa ña tiaa ña tu'un nuú tutu yó'o?

- a) Xaxaá ña tu'un
- ch) Kana ña
- e) Ndatú'un ña
- i) Inka ña: _____

¿Ndía ña kú ndiakua ña sáxinu ña ká'an yó ña xíniñú'u ña Tomasa?

Ndakuiin ún ña ndúkú ña nyú ún.

¿Ndíá ña kú míi tū'un ña
xíniñú'u vq'a?

¿Ndíá ña kú tū'un ña
ndíkun?

Ña'ñu ndátú'un 2.

Tiaa yó ndi'i tu'un
ña kúni yó

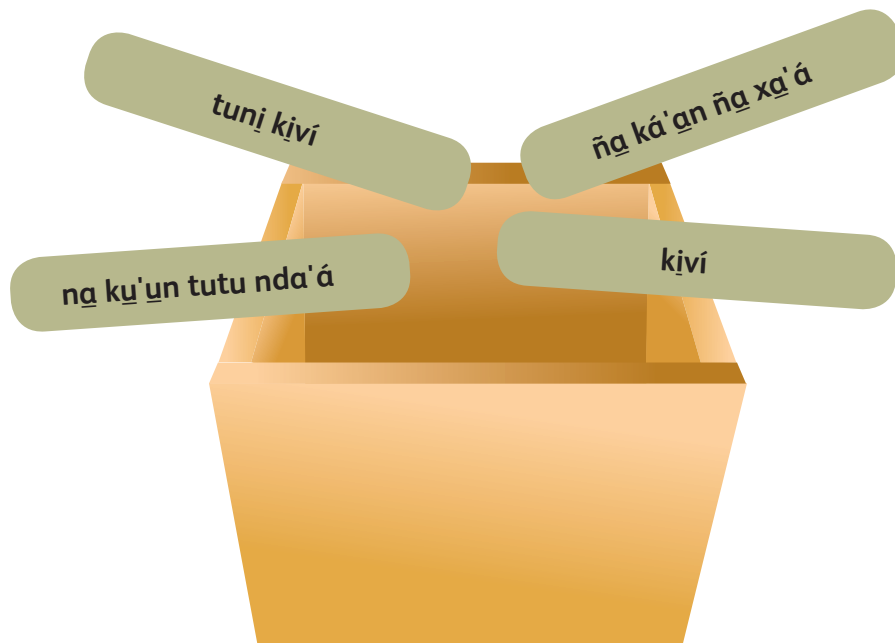
Ña kúni tutu yó'o:

- Tiaa yó kua'á nuú tu'un nuú tutu, koto ní ún nisa ndasa ikun xiní ún xa'á ña tiaa ún, tiaa ún, kotondiaa ta ndasavií ún tu'un ká'an yó xa'á yó'o.



Chiñu 24.

Chindu'ú tá iin tu'un ña vaxi ini xatún, ña kítá'an xí'in ndiakua ña vaxi nuú tutu ña kuvi tiaa ún iin tutu tu'un yu'ú.



1 _____.

2 _____

3 _____

4 _____



Chiñu 25.

Tuku kotondiaa ún tutu ña tĩaa ún ta ndasavií
ún nyú kúmaní.

1 _____.

2 _____

3 _____

4 _____

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Ña'ñu ndátú'un 3.

Ña táxi ichí ña vii
ka'an yó ta tiaa yó

Ña kúni tutu yó'o:

- Ndakuni yó sava ña xiniñú'u yukun ka'an yó ta tiaa yó kivi kumaní ña ke'é yó ndi'i tu'un nuú tutu.

Ña'ñu ndíkundiaa ndátú'un 1.

Ndusu ña xiniñú'u xí'in tu'un ísávi
Ñuu Kuachi

Ña kúni tutu yó'o:

Ndakuni ún chi uní kú ndusu ña
xiniñú'u xí'in tu'un ísávi kii ká'an ún
ña ta nisa ka'yu ún ña yó'o kii tiaa
ún.





Chiñu 31.

Ka'vi ún tu'un vaxi yó'o ta xí'in iin chichi ndachitá'an ún iin tu'un xí'in nq'ná ñq kítá'an xí'in ña.



Ñuú

Ñuu



Ndo'o

Ndo'ó



Yukú

yúku



Iin

Iin



Ka'vi ún tu'un ndákatu'un vaxi yó'o ta ndakuiin ún.

¿Á síin lo'o sáma ndusu kǐí ká'an ún tu'un ña ndée pári yó'o?

saá ☐

saá ☐

¿Á síin lo'o sáma ña tíaa ún tu'un ndée pári yó'o?

saá ☐

saá ☐

¿Tíaa ún ndíá kú tunǐ ña chítúnǐ iin iin tu'un yó'o?

Ndatú'un tá'an ún xǐ'in na ká'vi xǐ'in ún á ra sáña'a yó'o xa'á tu'un ña ndakuiin ú



Chiñu 32.

Ka'vi ún tu'un nuú tutu ña vaxi yó'o.

Tu'un ísávǐ ña ká'an na chí kúñú'u tǐxi Ñuu Kuachi nuú ndée yó íyo unǐ ndusu mií ña xǐniñú'u kǐí ká'an yó ña.

Ña'ñu tu'un á ña naní Ndiakua ítá'an (sílava) kú iin ña níí ndákitá'an ña táxi ña ndusu ña ka'an yó tá kú ndi'i tu'un. Ña'ñu tu'un á sílava yó'o kúmií ña iin mií ndiakua káxán ña xǐniñú'u va'a ña naní vokal ta ña yó'o kú ña táxi ndusu ña kuvi kundani na tu'un ká'an yó.

Tu'un ísávǐ ká'an na chí ñuu kúñú'un, Ñuu kuachi kúmií ña unǐ ndusu.

Ndusu sukun

xí'vi



Ndusu sava

ita



Ndusu ninu

xikun



Ndusu sukun chítúni yó ña ki tíáa yó iin nduku lo'o ndíchi xiin satá ndiakua káxán ña naní vokal (á), koó tuni xíníñú'u xi'in ndiakua káxán ña kúmií ndusu sava (a), ta ndusu ninu chítúni yó ñá xi'in iin chichi lo'o tixi ndiakua káxán ña naní vokal (a).



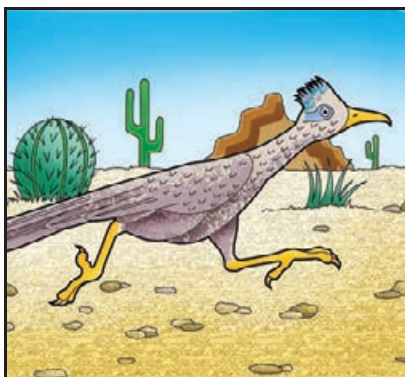
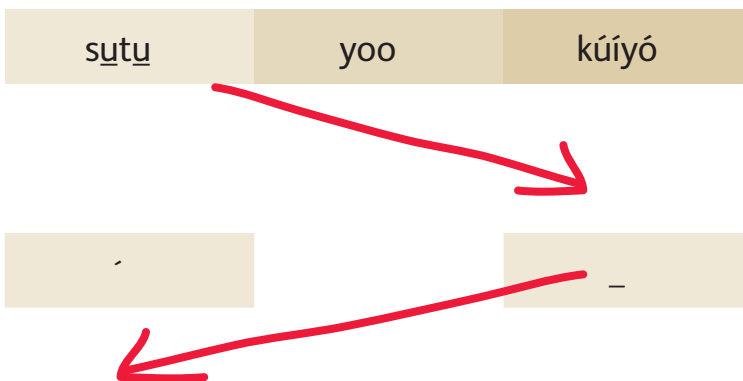
Ka'vi ún tu'un xíinu ndinu'u ta ka'yu ún iin krúsín lo'o tú ña ndixa á ña ndííxa ká'an ña.

	Ña ndixa	Ña ndííxa
Uní ndusu mií ña xíniñú'u kúmií <u>tu'un</u> ísávi.		
Tíaa yó iin nduku ndíchi xíin <u>sátá</u> ndiakua káxán kǐ chítúnǐ yó ndusu <u>nǐnu</u> .		
Iin chǐchi lo'o tiaa yó tǐxi ndiakua káxán kǐ kúnǐ yó chítúnǐ yó ndusu sava.		
Sátá á tǐxi ndiakua káxán chítúnǐ yó ndusu ña kúmií <u>tu'un</u> ísávi kǐ tíaa yó ña.		



Chiñu 33.

Xí'in iin chǐchi chítá'an ún tu'un ña kúmií ndusu xǐ'in na'ná ña ndákitá'an xǐ'in ña. Koto ún itaniñu.





Tu'un vaxi yó'o, ka'yu ún iin krúsin lo'o ✗ satá ña ní'i ndusu xíniñú'u:

1. Súkun

só'ó

koto

kátá

2. Sava

chito

ve'e

kuxi

3. Ninu

si'va

koo

xatu

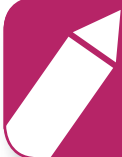
Ña'ñu ndíkundiaa ndátú'un 2.

Kua'á nuú ndiakua káxán á ña naní vokales ña xíniñú'u xí'in tu'un ísávi Ñuu Kuachi

Ña kúni tutu yó'o:

Ndakuni ún kua'á nuú ndiakua káxán á ña naní vokales ña kúmíi tu'un ísávi ña ká'an na ñuu kúñú'un chí Ñuu Kuachi.





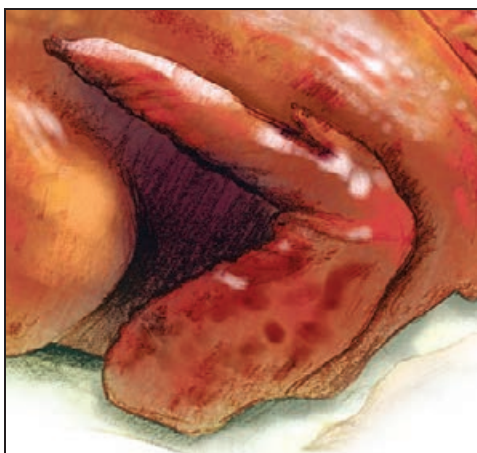
Chiñu 34.

Ka'vi ún tu'un vaxi yó'o ta xí'in iin chichi chitá'an ún tu'un xí'in ná ná ndákitá'an xí'in ña.



yu'ú

yuú



ndixí

ndixín



yo'ó

yoo



Ka'vi ún tu'un ndákatu'ún vaxi yó'o ta ndakuiin ún.

¿Á síin lo'o sáma ndusu kíi ká'an ún tu'un ña ndée pári yó'o?

saá ☐

saá ☐

¿Á síin lo'o sáma ña tíaa ún tu'un ndée pári yó'o?

saá ☐

saá ☐

¿Yó'o tiaa ún ndíá tuni kú ña síin íyo ña kuvi ndakuni yó iin iin tu'un?

Ndatú'un ún xí'in na ká'vi xí'in ún ta ra sáña'a yó'o nixa'á kú ña síin tíaa yó tu'un.



Chiñu 35.

Tu'un ísávi ña ká'an yó xí'in xitín yó.

Ka'vi ún tu'un nuú tutu vaxi yó'o.

Ndi'i tu'un ña kaku xí'in tu'un naní *otomangue* tá kú tu'un triki, tu'un sapoteko, tu'un ñáama á tu'un ísávi, íyo ka'á ka tu'un, íyo ña ndákani xa'á mií ña; ña kú ña tu'un ká'an yó xí'in xitín yó. Xí'in tu'un ísávi íyo ndiakua nuú kée tachí xitín yó tá kú ña: m, n, ñ, ña yo'ó káchi ña saá ndí síin kú nisa ndíka yó yu'ú yó kíi ká'an yó ña kuvi kana ndusu yó'o xíinu ña xí'in tachí kée xitín yó. Ña ndakuni yó ndiakua ká'an yó xí'in xitín yó ta saá ndiakua káxán kindoo na ndachinúu na iin “n” nuú ndí'i ndusu tu'un, saá chi ni iin tu'un ísávi ká'an yó ndí'í á xíinu ña xí'in “n”. Ña ndiakua ká'an yó xí'in xitín yó kú ña: an, in, on, un.

Ndiakua ña ká'an yó xí'in xítin yó ndíkoo ña tá íyo itaniñu vaxi yó'o:

Ndiakua káxán ña naní vokalet *orales*

Ii

Ndiakua ká'an yó xí'in xítin yó ña naní vokalet *nasales*

Iin

Ka'vi tu'un vaxi yó'o ta xí'in iin chichi ndachitá'an ún tu'un xí'in na'ná ña kítá'an xí'in ña.



Tiaa

Tiaan



Kúáá

Kúáán



Iki

Ikin



Xí'in itaniñu yó'o kundani káxi yó ndí íyo tu'un kúnj ndakitá'an ní ña su tá iin tá iin ña xa sín kúnj kachi ña.

Ka'vi ún tu'un nuú tutu vaxi yó'o ta tíaa ún ini ñatútún tu'un ña kúmií ndusu káxán á vokales *orales* ta ndusu ña ká'an yó xí'in xítín yó á vokales *nasales*, tá íyo itaniñu.

Tiaan ku'un ñani yu Ñuu Tindia'yu ki'in ra nuní xí'in íin chi xá kuyachin tavaá ra vikó ña tánda'á se'e ra Felipe xí'in ñá Irma. Ndi'i na tá'an ra chindieé ndi ra xí'in ña'a kúmií ndi. Yu'u taxi yu iin tiuún kuxi na yuvá si'í ñá xanu ra, saá taxi yu xá'an ña kasun tiá'á na'ma. Ñá sí'i ra saxin yu Pedro kú ñá kunu xikun kundixi ñá Irma kii tánda'á na ta xítán ñá sataá siki so'o ñá. Na tiáa kaya na tutún ta na ña'á ndiko ná xítá. Ra Anselmo xito ñá xá niqa'an ní ra xí'in xiku ra xá'á ña víi koo ñá xí'in íi ñá. Ñuu ndi ta koó tutu ká'yú kii tánda'á na.

Tu'un kúmií ndusu káxán á ña naní vokales <i>orales</i>	Tu'un kúmií ndusu ña ká'an yó xí'in xítín yó á ña naní vokales <i>nasales</i>
Xiku	Xikun

Ka'vi ún tu'un xíinu ndinu'u vaxi yó'o ta tiaa ún nuú chichi tu'un ña ká'an ña ndaá.

Kúsuchí ini <u>ra</u> chi <u>n̄tuxu'ví</u> _____ <u>ra</u> .	Sì'in síí
Nduvi ní _____ <u>sataá</u> na ku'un <u>xá'á</u> <u>ra</u> <u>se'e</u> na Arturo.	Ndixán Ndixa
<u>Ra</u> lo'o ra <u>xíin</u> ra ko'o ra _____.	Tatán tata
Ña kúá'a kú siki ndíkaa _____ ñá Olga.	Sukún súkuú

Chitá'an ún ta sánda'a ún tu'un ndákuiin xí'in na ká'vi xí'in ún ta ra sáña'a yó'o.

Ña'ñu ndíkundiaa ndátú'un 3.

**Tu'un kua'an nuú kivi na á ña naní
pronomvre *personal* ña káchíñu xí'in
tu'un ísávi Ñuu Kuachi**

Ña kúnj tutu yó'o:

Ndakani xini yó xá'á nisa íyo ichí ña
ká'an xá'á tu'un kua'an nuú kivi na
á ña naní pronomvres personales ña
káchíñu xí'in tu'un ísávi.

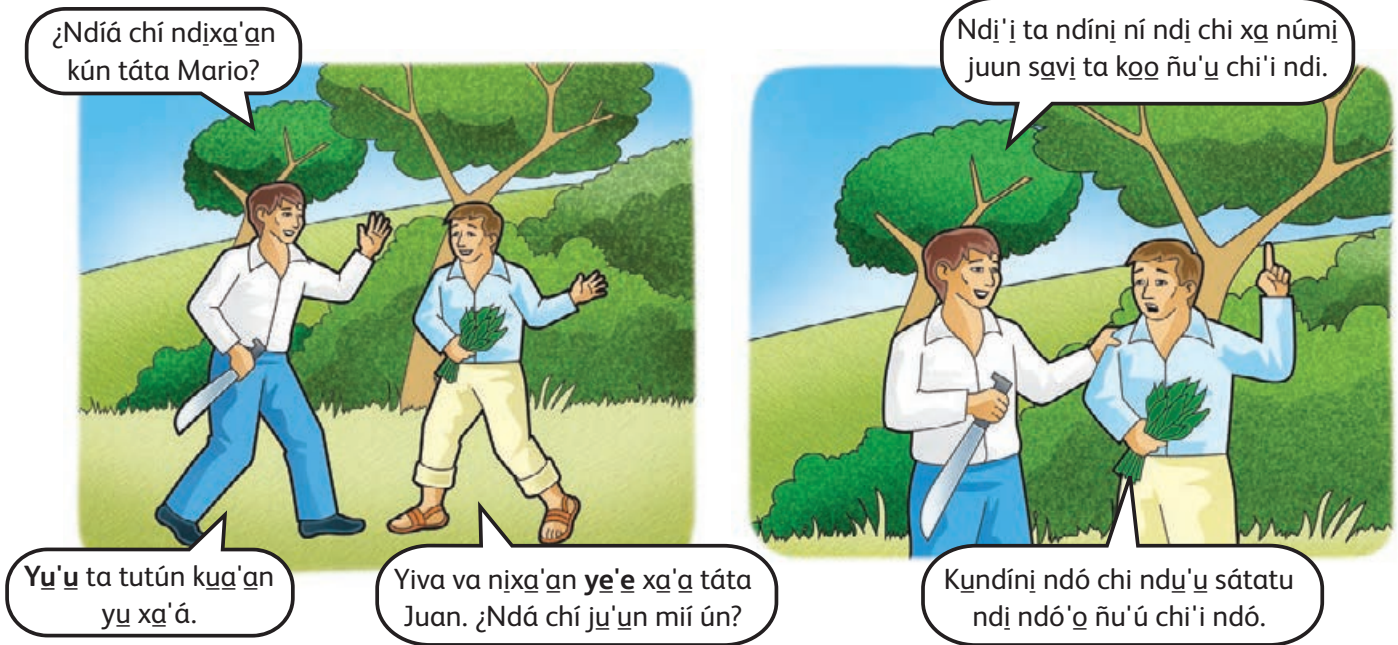




Chiñu 36.

Ka'vi ún tụ'un ndátú'un na ta ndakuiin ún tụ'un ndákatu'ún.

Ra Ñuu Itia Tá'nu kú ra Juan ta ndakitá'an ra xí'in táta Mario kee ra ñuu Yosó Nuni ta su'va ndátú'un na:



¿Tá kixa'á na ndátú'un na á ndikun kundani na ña ká'an ra Juan xí'in ra Mario?

¿Ndá tụ'un ké nıkundani na táa kixa'á na ndátú'un na?

Ka'vi ún tu'un nuú tutu vaxi yó'o.

Ra Juan xí'in ra Mario níkúndani va'a na xí'in tu'un tá kixá'á na ndátú'un na chi sín kú ñuu kee na ta sáma lo'o tu'un ndátú'un na, iin ra ká'an ye'e á ndi'i ta inka ra ká'an yu'u á ndu'u, tu'un yó'o naní ña tu'un kua'an nuú kivi na á pronomvre *personal* ta xiniñú'u ña nuú ká'an ña xa'á ña yuvií.

Tu'un kua'an nuú kivi na ña naní pronomvres personales ña xiniñú'u tu'un ísávi, sava sín lo'o ndásama ndusu ña xa'á ña sáma ñuu íyo na ká'an, ta ña yó'o kú ña:

Ña ká'an xa'á na yuvií: na nuú, na uvi á na uni.

Ndiakua ká'vi		
Na yuvií	Ña mitú'un	Ña kua'á
1 ^a Na nuú	Yu'u, ye'e	Ndu'u, ndi'i Yóó
2 ^a Na uvi	Yó'o	Ndó'o
3 ^a Na uni	Ra káa, ña káa, tí káa	Na káa, tí káa

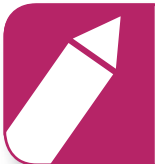
Xí'in tu'un ísávi íyo uvi nuú ña kachi yó ndu'u á yóó, xí'in tu'un ndu'u ta kivi na na xini so'o ña ká'an na ta ña kachi yó yóó saá ké kivi na xini so'o ña ndátú'un yó.

Saá tu íyo tu'un kua'an nuú kivi ña kú tu'un ti, rí á ña ña kua'an xí'in kivi kití á kivi kivi á ña'a.



Ka'vi tu'un xĩnu ndinu'un ta saá ka'yu ún iin krúsĩn lo'o nuú tu'un ña ká'an ña ndixa á ña ndíixa.

	Ña ndixa	Ña ndíixa
Xí'in <u>tu'un</u> ísávi íyo 2 nuú ña ká'an yó xá'á míi yó.		
Ña ká'an xá'á na yuvíi <u>un</u> na yó'o ni xĩní so'o na ta ni ká'an na.		
Koó <u>tu'un</u> kua'an nuú kivi ña ká'an yó xá'á kití á kui'i.		
Na yuvíi <u>un</u> kú na xíniso'o ña ká'an inka na.		



Chiñu 37.

Ka'vi ún tu'un xĩnu ndinu'un ta ndakuni ún tu'un kua'an nuú kivi na ña naní pronomvres *personales*.

Ndó'o kúni ndó ku'un ndó vikó.

Ndu'u kúni ndi ku'un ndi vikó.

¿Ndó'o xĩ'in ndu'u á sĩin na yuvíi ká'an ña xá'á?

¿Yo xá'á ká'an tu'un kua'an nuú kivi na ña naní pronomvre vaxi yó'o?

¿Ndá ñuu xíniso'o ún so'o ká'an na tu'un yó'o?

Ñuu nuú íyo ún ¿á íyo tu'un míí ndó ña sáma ká'an ndó xa'á tu'un kuá'an nuú kivi na ña naní pronomvre? Tíaa ún ña.



Ka'yu iin krúsin lo'o ✗ nuú índu'ú tu'un ña ká'an xa'á ña ndixa. Koto ún itaniñu.

¿Ndía tu'un kua'an nuú kivi na ña naní pronomvre ká'an ña xa'á na yuvií nuú?

Yóó

Yu'u

Yi'i

Ye'e

Yó'o

Ndi'i

¿Ndía tu'un kua'an nuú kivi na ña naní pronomvre ká'an ña xa'á na mitú'un?

Ndu'u

Yu'u

Yó'o

Yóó

Ra kaa

Nde'e

¿Ndía tu'un kua'an nuú kivi na ña naní pronomvre ká'an ña xa'á na yuvií uvi?

Ndó'o

Ndu'u

Yó'o

Yóó

Yu'u

Yi'i

¿Ndía tu'un kua'an nuú kivi na ña naní pronomvre ká'an ña xa'á na kua'á?

Yu'u

Ndu'u

Yóó

Ndó'o

Yó'o

Na kaa

¿Ndía tu'un kua'an nuú kivi na ña naní prononvre ká'an ña xa'á na yuvií uni?

Ñá kaa

Yóó

Ra kaa

Ndó'o

Yu'u

Tí kaa

Ndatú'un xí'in na ká'vi xí'in ún ta xí'in ra sáña'a yó'o xa'á tu'un ndákuiin ña tíaa ún.



Ña níí 3.
¿Níchi koo nuú
ka'vi yu?



Ña kúni tutu yó'lo

- ❖ Ndakani xíní yó xalá ndili ichí ndíáka ña kal'vi yó.
- ❖ Kundani yó xalá sava nuú ña kal'vi yó.

- ❖ Ndakanij yó sava ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu kal'vi yó.

Ña'ñu ndátú'un 1.

¿Ní ké káchi ña
ka'vi yó?

Ña kúní tutu yó'o:

- Kundani yó ña ka'vi yó káchi
ña kundani yó ña kúní kachi iin tutu.
- Ndakani xíní yó chi ña ka'vi yó mií yó
ndakaxin yó ña xa'á ña xíníñú'u yó á
ña kúsíí ini yó xíní yó.



Chiñu 38.

Ka'vi ún ta ndaki'in xíní ún tu'un vaxi yó'o ña kúní
kachi ña ka'vi yó.

- a) Tuku ka'vi ún ña ká'an tutu
- ch) Kundani ún ña ká'an tutu ta nìchun káchi ña saá
- e) Ndachitá'an yó ndiakua
- i) Ndachitá'an yó tu'un

Ndakaxin ún ña kúní ka'an ña kítá'an xí'in xí'in ña ndákani xíní mií ún.

¿Nichun?

Tiaa ún ini ña tútún ña ndúkú ña.

Chitúnì ún <u>k</u> uá'á t <u>u</u> 'un ndasa yuk <u>u</u> n ún ndiakua <u>v</u> axi yó'o a, x, u, t	Tiaa ún ña kúnì kachi tá iin t <u>u</u> 'un
tuxa	
xatu	
x <u>a</u> t <u>u</u>	

Ra kuá'an ra ña ná nána táta Rosa Tomás ve'e kuxi ra.



Chiñu 39.

Ka'vi ún tu'un xínu ndinu'u vaxi yó'o.

Ndachitá'an iin tu'un ña xínu ndinu'u xí'in tu'un xa ka'vi ún.

¿Á ịxa ụ'vị ña xí'in ún ña ndachitá'an ún tu'un xínu ndinu'u?

Saá ☐

Saá ☐

¿Ndía nuú ké? _____

Xí'in tachí ndieé ka'vi ún tu'un nuú tutu ta ndakuiin ún tu'un ndákatu'ún.

Kúun savi nịtuvi kivi vichin ta tiaan lúni ku'un yu taán yu yuchí xa'an xa'á itu yu, su kị'in kue'e mpáa yu ta se'e ra kúuvi ka chindieé tá'an ra xí'in yu.

¿Ndía tu'un kú mií ña ní'i ichí ña ká'an tutu yó'o?

¿Á ịxa ụ'vị ña xí'in ún ña kuvi ndani'í ún mií tu'ún xíniñú'u va'a?

Saá ☐

Saá ☐

¿Ndía nuú ké? _____

Kíví ká'vi na ña kuvi kundani na ña ká'an iin tutu súv kúní ña lo'o ndachitá'an na ndiakua á tu'un, chi ña yó'o ndíikun kúní kachi ña ndí na ká'vi iin tutu ta kúndani na nisa káchi ña ká'vi na.

Saá tu ña ka'vi na xí'in tachí ndieé súv ña yó'o kúní kachi ña ndí kundani na ña ká'an ña ká'vi na, ña kuvi kundani na nisa káchi ña ká'vi na xíniñú'u káxi ní koo ña.



Chiñu 40.

Ka'vi ún tu'un ká'an xa'á ña kúu yó'o ra saá ka'vi ún tu'un nuú tutu ña vaxi ninu.

Ra Karlos sakán sataá ra iin ñu'ú ra kúní ra chí'i ra nuní nuú ña. Kúní ra kundaa ini ra xa'á ñu'ú sataá ra yó'o á va'a ña chí'i ra itu nuú ña.

Xíní va'a ra nisa koo chí'i ra itu, ndíá kue'e ta kití sándixa'á itu, ta ni xíní ra nisa nuú nuní íyo; xa'á ña yó'o ndukú ra nuú mívo ra Luis ná chindieé tá'an ra xí'in ra nandukú ra nuú ká'an ña xa'á nuní ta ra yó'o satátu ra iin tutu ña káchi saá.

Nuní*

Chí ñuu nuú ndóo yó xíní yó iñu nuú nuní tá kú: Nuní yaa, ña kúáán, ña ndí'i, ña kújí, ña ndáye'e ká'ndí ta nuní ná'nu chí'yó ndakú.

Kua'á ní nuú xíniñú'u nuní ta ví'i ní kú ña'a kúva'a xí'in ña. Ña kú Ñuu Ko'yó xíniñú'u ña nuú ndíko na xítá, tìkóoó, ndakú, yuchí vixi, tutia, tìkasun, xatú, ndisaán, íyo kua'á ka ña. Kíví sáxiyá na nuní xí'in *panela* kúva'a ndixi ya'á xí'i na, ña yó'o kú ña xíní na chí ñuu yó.

Inka tu ñuu nuú ndóo na sa'án xí'in nuní távaá na iin yuchí yaa naní *almidón* ña ndákatia na tìkoto ta ña xíniñú'u na nuú kúví ña kuxi na, inka ña'a ndásaká na xí'in ña ta ndúvi ña *aceite* á ndutiá xa'an. Tíá ndutiá xa'an yó'o kuvi kuxi na rá á kuvi kuniñú'u rá nuú kúva'a





tatán ndaka'yu na, ña'ma ndiaka ta namá. Xe'e ndóo ta va'a ña kaxii kití. Nuní yó'o ta xiniñú'u ní ña nuú kúvii ña'a ví'i ña kuvi tavaá na ña kuvixi ña'a xaxii yó ta ña tavaá na ndutiá naní alkol kii sáxiyá na ña vixi kúmií ña. Ña yó'o xiniñú'u ña nuú kána tíá gasool á tíá karvurol kú tíá xá'mi tún xikandíe ta tíá yó'o kú rá kasolina ta kitá'an alkol xí'in rá. Su'va ké va'a ndakuikun kárró xí'in ndutiá xixi núu ka ya'vi nuú kasolina.



Ña'ma tixi tiamá xiniñú'u ña ndisaá kivi nuú xiva'a na tutu. Nuú xiva'a na sava ndo'o xixi xiniñú'u na tiamá nuú iin kaka naní yéso.

Ña ndani'í na ndíchi xátia nuú nixiyo na yatá táxi ña xini yó ndí nuní ta xa kúni tandiaa 5 000 kuiya kixa'á na chí'i na ña iníi ñuu ña naní Amérika. Nuní yó'o kú ña xitiaku kua'á ní ñuu ná'nu nixiyo xina'á. Na ñuu Asteka, na ñuu inka á na ñuu maya nuní kú mií ña xixi na ta xitiaku na.



Chí kua'an ñuu yó xini yó itu ña xinu 40 kivi, ña xinu uvi yoó, uni yoó, uxa yoó ta ndia uxi yoó chí nuú vixin ní chí kúñú'u.

Tiamá itu ta va'a nú kiku yó nú ta kuu nú korrá válí á va'a nú ki'vi nú xa'á ve'e, nda'áyo'o kúíi va'a ña kusúkuú ña satá tikiín ta va'a ña kaxii kití. Namá ta va'a ña kusúkuú ña satá tikoó ta na Ñuu Sóya'á va'a xiva'a na ita ta inka ña nduvi xí'in ña.

Ña kuvi chí'i yó itu xiniñú'u ní yó yó'o kúniá iin ñu'ú ndíka nuú káni va'a ñu'u, nuú chito kúun saví tá yoó ndíka ka'ní, ni ñuú ta i'ní ta nuú kó'yo ñu'ú. Nuní ta nuú i'ní kúsíi ini ña koo ña, kii yoó ndíka ka'ní ta ñuú vixin á nikuvi ní kúun saví, ní'í ña kue'e ta kuchiñu ña.

Kii xa xito yó nindutiá itu xa túvi kana ña nuú ñu'ú kama ní kutu yó ña, ndoo ní koo xa'á ña ta ka'níi yó kití válí chí sava rí xaxii rí nda'á ña á nuumá ña, iin rí naní *agrostis* á tí xá'ndia, sakuachi rí itu itiaá, tí *horadador* á tí káán itu, tindakú *blissus* ta tindakú naní *heliobhis* tí xanií níi. Sava kue'e ña kí'in nuní kú ña: tikaýu, ña naní roya á ña naní *anublo*, ña tíá'yu níi ta inka ña. Inka ña sándi'i xa'á níi kú sava nuú saa tá kú tí xí'ví, saa tikaá, saa kotorra ta inka kití tá kú ndikúáñu, tiamá'a, yukuii, tina, kinikú chí ti yó'o xaxii rí nuní sákán chí'i yó á kii xa sákee yó kii xa xinu itu.

* <http://www.monografias.com/trabajos/elmaiz/elmaiz.shtml> y <http://www.lajornadaguerrero.com.mx/2007/09/23/index.php?section=opinion&article=002a1soc>, consultados el día 2 de agosto de 2011 a las 18:00 h.



Chiñu 41.

Ndakuin ún tu'un ndákatu'un vaxi yó'o.

¿Nìchun kúnì á xíníñú'u rā Kárlos ndandukú rā ñā ndátú'un nuú tutu?

¿Ñā ndátú'un tutu ká'vi rā á chīndieé ñā rā xā'á ñā ndínì rā kundani rā Karlos?

¿Ndíá mí kuití íyo tí'vi tu'un ñā ndátaxi xínì rā Karlos xā'á ñā kúnì rā kundani rā?

Nìsa íyo mí ñā kúnì nā kundani nā, ñā kúmaní xí'in nā, á ñā chíkaā ini nā yuví nā ká'vi iin tu'un nuú tutu, chiñu ñā ndátú'un ñā íyo nuú tutu ta kuā'á sáma ñā kundani nā xí'in ñā, saá chí tá iin tá iin nā yuví ndaki'in xínì nā xā'á ñā kúnì kachi ñā nìsa íyo ñā xā xínì nā á ñā xāá kundani nā xí'in ñā.

Saá tu xíníñú'u ní ká'an yó xā'á ñā ndátú'un íyo ini tu'un nuú tutu chí ñā yó'o kuvi kusí ini nā ká'vi ñā ta kuvi kuúsí ini nā xā'á ñā ká'an ñā, ndí'í ñā yó'o ndíkun ñā nìsa íyo ñā xíníñú'u á ñā kúnì nā ká'vi.

Ñā xā xínì nā xā'á ñā'ñu ndátú'un ñā ká'vi nā chíndieé ñā ñā ví kundani nā ñā ndátú'un tu'un íyo nuú tutu ta ní íyo sava tu'un kúví kundani yó xí'in.



Chiñun 42.

Tuku ka'vi ún tu'un nuú tutu ta sáxinu ún tu'un xíinu ndinu'u nuú ndachitá'an ún xí'in iin chichi uví saá tá'ví.

Ña kuvi víi kua'nu itu xíniñú'u
chi'i yó ña

Ndutía naní gasool á karvurol,
tía yó'o kú tía xá'mi kárro

Ña'ma tixi tiamá xíniñú'u ña
nuú

Korrá válí á ña kí'vi nú xa'á ve'e
nuú kúvii ña xíxi na

Nuní xíniñú'u ña nuú kúva'a

Nuú ndíi va'a ñu'u, nuú kúun
chito savi yoó ndíkaa ka'ní

Tiamá itu íxi'ñú na nú ña ku nú

Xíva'a na tutu

Ka'an ún xa'á ña xa xíni ún xa'á nuní ta vaxi ña xí'in tu'un nuú tutu ña ka'vi ún.

¿Ndía tu'un ndátú'un kú ña xaá kundani ún?

¿Á xá xíní ún kǐví kití válí xáxií itu ká'an ña xá'á?

Saá ☐

Saá ☐

Sava rí ☐

¿Á kǔvi ndakani xíní ún ñiké ká'an tutu xá'á té ndani'í ún sava tu'un ña xíní ún?

Ndatú'un nani ún ñisa kǔchiñu ún kǔndani ún xí'in ña.



Chiñu 43.

Ka'vi ún tu'un nuú tutu yó'o.

Ña ndachitá'an yó ndiakua, tu'un ta ña ká'an yó ña xí'in tachí ndieé kú ña chiñu ña itá'an xí'in iin mii ña ká'nu ña kú ña ka'vi yó, chi ña ká'vi yó káchi ña saá kundani yó ña ká'an iin tutu, kúni kachi ña, ndaki'in xíní yó xí'in ña kúndani yó ña ká'an ña ta ndaka'án yó xá'á ña xá xíní yó xá'á ña'ñu ndátú'un yó'o, ñisa ká'an ña ta ñichun ká'an ña saá.

Ña ndátú'un nani yó'o kú ña kúva'a xá'á ña ká'an tu'un nuú tutu ta ña xá xíní yó xá'á ña'ñu ndátú'un, saá tu ña xá xíní yó xá'á ñisa tiaa yó tu'un ká'an yó, tá kú itaniñu: ndiá tu'un nuú tutu ké, ñisa kúu'va íyo ña, ndiakua kúmií ña ta ñisa xíiniñu'u ña, tiañu inka ña.

Saá ká'án yó ndí ña ká'vi ta kixá'á ña xí'in ña ndakuni yó tá iin ndiakua, suví saá, mií ña ndaa ta ña ká'vi kixá'á kíi iin na yuvií ndakitá'an na xí'in iin nuú kúmaní ka'vi na, tá íyo itaniñu: ka'vi na iin tutu tu'un yu'ú, iin tutu ká'an uvi yu'ú, iin tutu xu'ún tátu, tu'un válí íyo ini tutu ní'i na'ná yó ta va'a ña ka'an yó xa'á na kuiso chiñu, ña ndátú'un iin tutu ña kútátán na, inka ña. Ña kixá'á yó ka'vi yó na yuvií ká'vi ndakuni na nisa ku'u'va íyo tutu ndakuni na nisa ndásama ndi'i nuú tutu, ndíá mí xín iñú'u ña ta nìchun kuniñu'u na ña.

Ña kixá'á yó ka'vi yó iin tutu na ká'vi kúndani na nisa íyo ña xiniñú'u na á ña kúni na ña kúni na kundani na xa'á iin ña sándi'i tá'an xí'in na. Ña ká'an yó xa'á yó'o táxi ña xini nìchun kúni yó ka'vi yó chi ká'vi yó xa'á ña ndátú'un ña xí'in yó ña kúni yó kundani yó, ña koto yó á ndátú'un ña ña ndixa, ña kundani ká'nu yó xa'á tutu ña ka'vi yó, ña ndakuni yó á ndani'í yó nisa xani ini ra tiaa tutu, ña kusíi ini yó á ña kundani yó á ña ndixa kúndani níma yó ña niya'a yachi.

Kíi na ká'vi kúsíi ní ini na xini na tutu ká'vi na ña yó'o kú inka ña xiniñú'u ní ini chiñu ká'vi, chi na ká'vi ndachitá'an na ña íyo xini na xí'in ña xa yachi kundani na ta xí'in ña ndaki'in na kúndani xa'á na; ssaá tu na ká'vi kúvi ndákuni na á ndani'í na nìchi ndachitá'an ikun ra tiaa tu'un ña víi kundani yó ña.

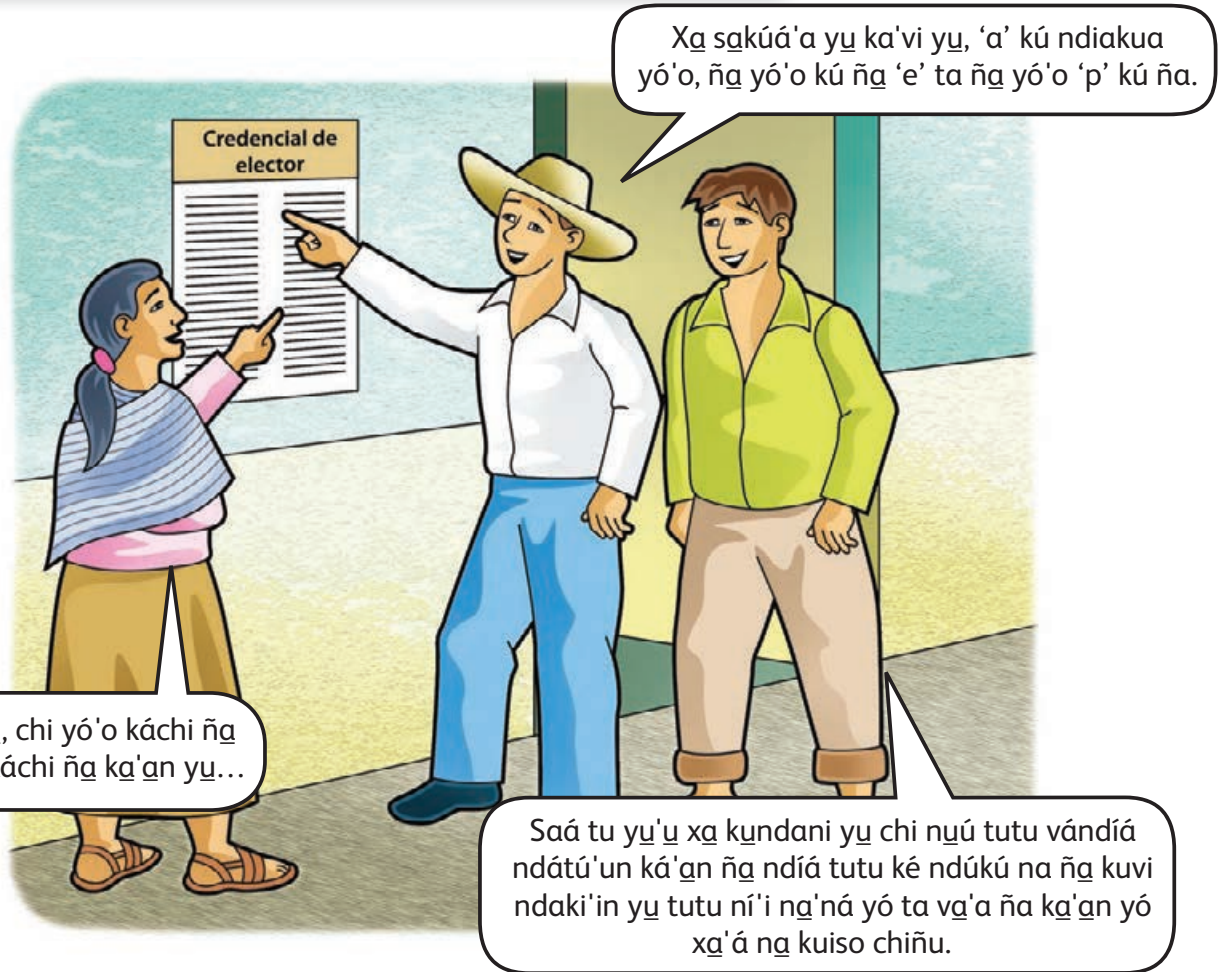
Ña tu'un ndakuiin ún xí'in chiñu nuú ña ña'ñu ndátú'un, ta ndia ña ka'vi ún ndia taká'an, ¿á xito ún ndasama ún tu'un ndákuiin ña nika'an ún?

¿Nìchiñu?



Chiñu 44.

Koto ndiaa ún nuú na'ná ta tu'un ndátú'un na.



Ndakuin ún tu'un ndákatu'un.

¿Ndiá kú ñá un ká'an yó xa'á yó'o ñá ndakitá'an xí'in ñá ka'vi yó ñá xa kundani yó?

¿Nichiñu?

Tiaa ún xí'in tu'un mií ún ña kúnì kachi ña ka'vi yó:

[illegible]

Ña'ñu ndátú'un 2.

Nisa nuú ña ka'vi yó íyo

Ña kúnì tutu yó'o:

- Ndakuni na xá'á ña iin xaa ka'vi yó nuú tutu á ña ki'in xíní yó ña ká'vi yó ta ña yó'o uvì nuú kúvi

ña saá xíniñú'u ña nisa íyo ña kúnì na ká'vi.

- Ndakuni yó ndí kǐi iin xaa ka'vi yó nuú tutu á ña ki'in xíní yó ña ká'vi yó xíniñú'u yó kua'á nuú kunduvi iin chiñu ña kuvi kundani yó ña kúnì kachi tutu yó'o.



Chiñu 45.

Ka'vi ún tu'un ká'an xá'á ña kúu yó'o.

Ña kúu yó'o 1

Ñuu ra Felipe ndakitá'an na koo iin jún̄ta ña ndatú'un na ta yachi ka koto na nisa koo ta koóko nikuvi yukú, xá'á ña yó'o ndukú na nuú ndí'i na ñuu ná taxi na xíní nisa koo ta taáxi na koko yukú.

Ra yó'o kúnì ra kundani ra mí ké taxi na ichí nuú ra xá'á ña ná koóko yukú.

Ña kúu yó'o 2

Ra Pedro ndíni ní ra xíní ra nisa koo ña kǐi ka'mi ra ta koóko iníi yukú. Ra yó'o kúnì ra ndani'í ra ña ndátú'un xá'á nisa koo vii ka'mi ra ndaxin ra ta ndíi'í xá'á itún kúii ta kití íyo yukú.

Koto'ni ún tu'un nuú tutu ña vaxi yó'o ña ndani' i Pedro xí'in ra Felipe ta ndakuiin ún tu'un ndákatu'ún.

Chiñu ndíaa ini yó xá'á ña vii koko ndaxin

Nisa ka'mi vii ún ndaxin ún.

- Xi'na ka ka'mi ún, ti'vi ndiaa ún iníi yu'ú á tutún ndaxin ún.
- Kaá'mi mitú'un ún, xí'in iin ti'vi na yuvií kaka ún. Ndukú ún ta chikaq ún ndieé xí'in na tá'an ún.
- Tú nuú tákaa íyo ñu'ú ndaxin ún chí nīnu kixá'á ún ta su'va nuu ún ka'mi ún, ta koto ún chí nuú vaxi tachí.
- Yachí xitiaqan ka'mi ún, tá koó ndieé ka'ní á koó ndíi va'a, kīi lo'o káni tachí.
- Ndata'ví ún ndaxin ún ta kuénta ña'ñu ka'mi ún.
- Kiví ka'mi ún ndaxin ún, ndatú'un ún xí'in na chíñu ñuu ún.
- Té xá xini ún ndí niya'a ñu'u kama ní ndatú'un ún xí'in na chíñu ná kundani na.
- Xiniñu'u katia ún chichi ka'á ndaxin ún ña kvi tīn tikayu ñu'u.
- Kīi xá ndíi' i nīxixi kundiaa ún ndaxin ún chi kusana íyo ka tikayu ñu'u ta nda'va ún ña.
- Sondi'í ndakatu'ún na tékniko xini xá'á yukú na íyo chí ñuu ún.

a) Ña ka'mi yó ñu'ú nuú chí'i yó á xáxá'án kití

Na yuvií na chikaq ini na ka'mi na ñu'ú nuú chí'i na ña kaxii na, nuú xáxá'án ta xá'nu kití sana na á ña íyo yachin xí'in ñu'ú nuú íyo itún yukú, xiniñú'u kuniñú'u na ña xini túnī ta vii ka'mi na, tá íyo ña xá kúndani na, ta saá ndaka'án na ña yó'o:

- Kachíñu na ta ndasavií na ñu'ú (sánda koo na mī'í, kakin na ichí válí, katia na chichi, íyo ka ña).
- Koto na ná koóko nuú ñu'ú ndákitá'an xí'in na á iníi yukú, ña yó'o koo ña iin 10 *kilómetro* ña ndíka ña.
- 5 kiví kumaní ka'mi na ta ndatú'un na xí'in na ndákitá'an ñu'ú xí'in na.
- Ndukú na tá 10 na yuvií ná'nu chindieé tá'an xí'in na, na íyo kaa nda'á chíñu ña kvi ki'in na kuénta ná yaá'a ñu'u.
- Kakin na ichí nuú kunu na ta koto na nuú sákaaku na mīi na saá ké koó ña kundo'o ndi' i na yuvií sáchíñu.
- Yachí xitiaqan xiniñú'u koko ndaxin kīi lo'o xika tachí ta íyo káxin nuú ñu'ú.

- Kíí x̣a ndi'i n̄ixixi ndax̣in, nda'va ndi'i ñu'u yu'ú ndax̣in ndia 10 *métro* chí ini ñu'ú nuú n̄ixixi k̄i'vi na nda'va na ña.
- Ki'in na kuénta chi iyo ndaxáa ñu'u ta ndakuikun yukú.

ch) Ña ka'mi na ñu'ú nuú ndíta itún kúíí

Nuú x̣a x̄iniñú'u k̄i'vi ñu'u ta koko ñu'ú yó'o, na x̄ito'o ña á na ndíso chíñu k̄i'in kuénta x̄i'in ña'ñu ñu'ú yó'o x̄iniñú'u ku'un koto na na chíñu ña sákua'a na n̄isa koo ka'mi na á ndukú na ndieé nuú na x̄ini x̄i'in chíñu yó'o ta kúndani na komisió n̄asional *forestal* x̄a'á na. Na yuvií x̄ini x̄a'á chíñu yó'o kú na ndatiaa ini iin tutu ña ká'an n̄isa koo ka'mi yó ta saá kuvi koko tá káchi na, k̄ií ña kúni na k̄e ña t̄áxi na koko n̄ikuvi yukú, ña sákua'nu na ña x̄a'nu yukú, ña kundiaa na ná kuúyakua nuú ndée yó ta inka ña.

(Ña ndákatu'ún yó ta kundani yó x̄a'á iin chíñu, íyo ka ña).

e) Nuú x̄ixi tóo ñu'u

Na yuvií na kúni na ka'mi tóo na ñu'u nuú ndíka ta ndíta itún kúíí, á nuú chí'i na á nuú sákua'nu na kití, x̄iniñú'u ti'ví na ndi'i ña kíñu'u ndia 2 *métro* ndíka, tandoo na yuú x̄iín ñu'u ta ki'in ní na kuénta chi sá ya'a ñu'u, yaá á tuvíí ña x̄ixi.

Kíí x̄iniñú'u ka na ñu'u x̄ixi tóo, koto ní na ná nda'va va'a ña koso na tiakuií á yuchí ñu'ú s̄atá ña.

i) Ña k̄ini ta x̄a'n̄ii kití

Íyo jí x̄a'á ña ndia mí ka ta ndíá ka k̄iví ña na ndusú ka'mi na yukú ta tavaá na isu á taxí na ndia ndíá ka kití yukú nuú íyo rí tíáku rí, yavi ñu'ú rí, á nuú káaku rí, x̄a'á ña kúni na tiin na rí á ka'n̄ii na rí.

k) Nuú x̄itia m̄i'í

Koó ndiayú na ka'mi n̄ikuvi na m̄i'í chi íyo jí x̄a'á ña, saá tu ndíá ka ña x̄a koó ka chíñu, á ndi'i ña x̄itia ini ñu'ú ndíka nuú íyo itún kúíí á yachin nuú ndákitá'an ñu'ú na.

Ña kundani ka ndó x̄a'á ña yó'o ta taxi ndó chíñu k̄ií kíñu'u yukú kuvi ka'an ndó ini k̄aa x̄ikó tu'un 01 800 46 23 63 46.

Ña ká'an ña ndátú'un ka'vi ún, ¿nichun ndíaa yu'ú na ndí kuví ka'mi mitú'un na yuví ndaxin na?

¿Ndía na chíñu kú na ndatú'un na xí'in xi'na ka sá ka'mi na ndaxin na?

¿Ndía ku'u'va ké ka'vi ra táta Felipe ña kuvi kunduvi ña kúni ra kundani ra?

- a) Kama ní ka'vi ra ta koó ña ku'a'á kundani ra
- ch) Kúéé ka'vi ra, víi va'a kundani ra xí'in ña

Ra Pedro su'va xiniñú'u ka'vi ra:

- a) Kama ta lo'o ka'vi ra
- ch) Kama chi ndukú ña ndaka'vi víi ra



Chiñu 46.

Tuku ka'vi ún tu'un nuú tutu ta ndakuiin ún ña ndúkú na nuú ún ña ká'an ña ndási ndiaa 1 xí'in ña ndási ndiaa 2.

1. Ndakuiin ún tu'un ndákatu'ún.

¿Nisa kú tu'un ña ndíaa yu'ú na ña ndani'í ún ini ña ka'vi ún?

¿Nisa íyo nuú ndakuni ún nuú ká'an ña yó'o?

¿Á ka'vi ndi'i ún tu'un nuú tutu? ¿Nichiñu?

2. Ndandukú ún nuú ndátú'un ña ndúkú ña nuú ún.

¿Ndía mí xíña xí'in ña ndási ndiaa ká'an ña xa'á ña íyo íi tavaá yó kití yukú nuú ñú'u rí ña kuvi tiin yó rí á ka'níi yó rí?

¿Ndía mí xíña xí'in ña ndási ndiaa ká'an ña xa'á ña kuví ka'mi yó mī'í nuú íyo ndíka yuku kúíi?

¿Ndía mí íyo tu'un nuú tutu ña ká'an ndí xitíaan va'a ka'mi yó ndaxin ta koto yó kīi koó tachí ndieé káni?



Ndakuiin ún tu'un ndákātu'ún.

¿Nisa nixiyo ta ndani'í ún ña ká'an xa'á uvi saá chiñu ña ndi'i ke'é ún?

¿Á ka'vi ñá'ñu ún á ka'vi níi ún tu'un nuú tutu? ¿Nichiñu?

Kiví na ká'vi xiniñú'u na kundani na xa'á iin ña'a ña kindoo ini na ña kúni na, ndándukú na tu'un nuú tutu (tutu ndátú'un ña kúvi ndisaá kiví, tutu vá'ndiá ndátú'un, tutu ndáta'nu uní, tutu artíkulo, tutu táxi ichí nisa koo iin chiñu, tiañu inka ña) ña kuvi taxi ichí xa'á ña kúni yó kundani yó.

Ña iin xaa ka'vi yó nuú tutu kú ña kiji ña kúni yó kúvi ña ndani'í yó iin ña ndátú'un ña kúni na ká'vi kundani na ña yó'o kúni kachi ña ndí kama ní ka'vi yó chi na ká'vi ndákaxin na ña'ñu ña ndátú'un tutu ña ká'an xa'á mií ña kúni na kundani na.

Ña kundani yó ña ká'vi yó kú ña kiji na ká'vi ndani'í na ña ndátú'un tutu ña kúni na kundani na, chi íyo ña ndándukú na ta ña kúni na kundani na xa'á, kúni na kundani na ta ndaki'in na ndi'i ña ká'an tutu. Ña kú ña ka'vi yó su'va ta xiniñú'u ña víi ní kundani yó, xiniñú'u ka'vi ndi'i yó tutu ta kundani yó ña chi saá ké xinu ña kúni yó kiji xa'á.



Chiñu 47.

Kúéé ka'vi ún tu'un nuú tutu ta ndakuiin ún.

Tu'un nuú tutu 1

Kiví na ká'vi ta kúni na ndani'í na iin
 va ñá ndátú'un xá'á ñá'a nuú iin tutu,
 ká'vi kama na ndi'i nuú tutu, ndisaá
tiempo ndikun xi'na xítondiaa na nisa
 ña'ñu ndátá'ví ñá íyo ini tutu, tuni íyo
 ini ñá, na'ná, kiví ká'nu ña, tu'un íyo
xá'á ña, nisa íyo ikun ñá vaxi ini tutu,
nisa nuú ndiakua vaxi, nisa íyo tutu,
 inka ñá. Ndikun kijí xítondiaa na ñá
kúvi ndákuni na ñá ndátú'un tutu ñá
kúni na kundani na xá'á ña kuvi kunani
nixá'á ké kúni na ka'vi na á ñá kúni na
kundani na ñá íyo ini tutu xí'in ñá iin
 kama kotondosoó na.

Tu'un nuú tutu 2

Kiví kúni na ká'vi kundani
 na ñá íyo nuú tutu, ki'in xiní
 na xí'in ñá ká'vi na ñá yó'o
kúni kachi ñá kúéé ka'vi
 na chi víi kundani na ní ké
ká'an ñá ká'vi na. Su'va
ka'vi na saá ké nani ki'in
xiní na ñá ká'an tutu, nisa
kúni na xaxaá na tu'un ta
nisa xáxa ñá.

Ndakani nani ún ñá ka'vi ún xí'in chiñu 1 ta chiñu 2.

Ña ka'vi ún ña kuvi kunani ña ndási ndiaa xí'in ndiakua 1 kítá'an ña xí'in ña ká'an nuú tutu

Ña ka'vi ún ña kuvi kunani ña ndási ndiaa xí'in ndiakua 2 kítá'an ña xí'in ña ká'an nuú tutu

Koto'ni ún ta ka'vi ún tu'un nuú tutu ña vaxi.

Kiví vichin ñá nána María ndieé ní kuñaá ñá ta ni kachí ini ñá tiin ñá ña'la kuxi ñá, va'la ka ku'a'an ñá kasini ñá vele nuú íxikó na ña xíxi na vele nána Juana, ñá yó'lo kusíí ní ini ñá ña nixaa ñá vele ñá ta ndikun taxi ñá tutu nuú ndósoó ña ndakaxin yó kuxi yó. ¿Ndíé ña kú ña ndakaxin ñá kasini ñá káchi yó'lo?

Ña kasini yó xí'in yuva kúíí



Taxi na koló yó xílin ndutía kujli á míí kujli, kafé á tiakujíí siso yuku na yó'lo íxikó na kiví lúni ta ndia sávatú.

Ña sásini na sa'án chopi

Xitáva'la kú'ala xílin ndikín ta ñú'lu kujli válí ña xa nijichi ta kítá'an iin tiávixi xílin ña



Ña sásini na ndákindieé na

Ndiví kásun ra kítá'an nduchí va'la ña siso xílin tjalá yalá kúíí



Ña sásini na ndiví

Xitá kásun chí'lyó xílin yalá kú'ala kítá'an iin ndiví ta nduchí tuún nduú ña chí'lyó ini kisi xílin ña

Kixi ún nuú íyo ndi ichí ndíka ña naní Morelos ña kúmií ndiakua 20, ña malñú ñuu Lúni ta ndia viérni Núuñá kaa uxá xitíaaan ta ndási kaa una ñuú. Sávatú xílin ndomíngu Núuñá kaa una xitíaaan ta ndási kaa uxá xikuaá.

Ka'yu ún iin chichi tixi nuú ká'an ña nisa ka'vi ún tutu.

- Ña'ñu ña'ñu ka'vi ún
- Xitondiaa ún nuú na'ná ta xini ún tá iin tá'ví
- Xi'na ninu kixa'á ún ká'vi ún ta ndaxinu ún chí ninu
- Kuití ka'vi ndixin ún ña
- Xito va'a ún nuú tu'un ña nika'yu ndiáá va'a ndiakua
- Xito va'a ún nuú íyo kivi ká'nu ña

Xí'in iin tikuitia ndakasi ún tu'un ndákuiin ña ká'an ndakú ini tutu ña vaxi ninu.

- Tú ña nána María kúni kuití ña kundani ña ndiá óra kú ña íxikó na ¿ndiá tá'ví tutu kú ña ka'vi ña?
- Tú ña nána María kúni kuití ña kundani ña ndiá ña'a ké íyo nuú tutu ña kuxi yó, ¿ndiá ña'ñu ké ka'vi ña?
- Tú ña yó'o kúni ña kundani ña ndiá mí ké íyo ve'e nuú kiva'vi ña'a kuxi yó, ¿ndiá ña'ñu ké ka'vi ña?

Kivi ítivi ña

Chiñu 48.

Ka'vi ún ña íyo vaxi yó'o.

Ña nána Juana nixa'an ña nuú ya'vi xí'in na váli se'e ña ta iijí ña tá nixikuíta na nuú kiva'vi tíavixi ndi'i na xitondiaa na.

Ndiakua ká'vi kaa xikó tu'un
nuú taxi yó kuachi xa'á ña

Nisa ña
chindieé
kuñu yó
vaxi ini ña

Tuni ña

Nisa ña'a ké
ñu'u ini ña

Ndiá mí íyo ve'e nuú kua'a ña

Ya'vi ña

Ñá nána Juana x̣itondiaa ñá soó ndiaka nuú ñú'u tíávixi ña ndakuni ñá ama ké ndí'i x̣á'á rá, ¿ndiá tu'un ndátú'un ké ndandukú ñá?

Ra ií ñá kúni ra kundani ra tú ve'e nuú kua'a rá kuvi sánuu na ya'vi rá ná sataá ví'i ra rá, ¿ndiá tu'un ndátú'un ké ndandukú ra?

Se'e sí'i ñá kúni ñá kundani ñá tú koó karboidrato ñú'u ví'i xí'in rá chi kuní ñá kundu'ú ñá, ¿ndiá tu'un ndátú'un ké ndandukú ñá?

Se'e ṭiaa ñá kúni ra kundani ra tú ná ña sataá na ta kunani ña ndia uvi ichí ndee rá yaxín na chi kútóó ní ra ko'o ra rá, ¿ndiá tu'un ndátú'un ké ndandukú ra?

Koto ún chi ña chiñu vaxi yó'o ña n̄isa ká'vi na ndakani ini na saá koo ña chi saá kúni na ká'vi á ña x̄iniñú'u na kundani na, su'va ké ña iin xaa ká'vi yó nuú tutu ña yó'o kúni kachi ña saá ndí kama ní x̄ito yó nuú tutu chi kuití ndandukú yó sava ña kúni yó kundani yó x̄á'á ña yó'o kua'á ní ka ña ká'an ña ta kundani yó ña ta ndúkú yó ndieé sava ña vaxi ini tutu ña táxi ña ichí x̄á'á ña ká'an ña, ña'a yó'o kuvi kuu ña: na'ná ña vaxi xí'in tu'un nuú tutu, n̄isa iin ndiakua, ndandukú yó mií ña ndátú'un x̄iniñú'u yó ta sava ichí k̄i ndani'í yó ña ndátú'un saá ké kú kúéé ká'vi yó.



Chiñu 49.

Ka'vi ún ña ndó'o ñá Benita ta ka'vi ún tutu vaxi ninyu.

Ñá Benita xíka ñá Ñuu Markelia chí ñu'ú ndíví, ta ku'vi ñá sataá ñá tutu ndátú'un ña kúvi ndisaá kivi ta ká'an ñá xí'in ñá ná ka'vi ñá ña ndátú'un ña xini tutu.

**“Satíívi ña topógrafos ve'e ña sct ta ña kúmií
chiñu kúá'a ve'e, ña nuú ndundatuún ta nduvií
ichí nuú kaka ña yuvií: ña ívaa xíka ichí.”**

ARMANDO ANTONIO MARTÍNEZ / Ra xíka ndátú'un ña xini ra
15 xíka yoó iin kuiya 2011.

Markelia, Ñuu Kuachi:
Na keniéro, na téniko, na
topógrafo, ndi'i na xini
chiñu kúá'a ichí, na ndíkun
ndiaa ña ve'e Sekretaría
Komunikaciones ta Transporte
(sct), tixi Ñuu Kuachi, xiniñú'u
ndukú na nisa koo ta tixi ichí
yá'a una ñuu kuví kaka na
chi kée ní sítí ichí ká'nu ña
kua'an Ojo de Agua ta ndia
ñuu El Rincón ña ndiá'vi ndiaa
Malinaltepek, Ñuu Kuachi”.

“Xa'á ña xátia tú mákina
ndúndíka ta ndasavií na ichí
ká'nu kée ña chito ní kée sítí
iin túu'un ichí ña ñuu Tukijin
ta ndia ñuu El Rincón mií nuú
íyo ñuu Paraje Montero, saá
chi súkun ní xa'ndia na yukú ta

íyo ní chi káva ní ichí” kachi na
xíka ichí na ndée chí ñuu yó'o.

Na kúmií chiñu ña kúá'a ichí
yó'o ndakoo na chiñu yó'o ta
kua'an va na, ña íyo yu'ú xí'in
na chíñu ndiso xí'in ichí yó'o
sct, tá ndi'i ninaa na ñuu ta
na chíñu na ndée yu'ú ichí
ká'nu yó'o xí'in na ta ndaki'in
na kua'an na.

Na yuvií ndée ichí yó'o nika'an
na ndisaá kivi ndó'o na chi koó
íyo va'a ichí xíka na. “xíka xa'á
ndi yá'a ndi ikú ká'nu, ndiso
satá ndi ña'a á se'e ndi...” Na
xikó na yuvií xí'in na nda'á ñuu
ká'an kuachi ní na ta ña yó'o
ké ndaki'in ta ndátú'un tutu.

Ndakuiin ún tu'un ndákatu'ún.

¿Ndíá ké ndaki'in tá kixá'á ún ká'vi ún kivi ká'nu tutu yó'o?

Vichin xá ndíi'i ká'vi ún, ¿nì ké ndaki'in xíní ún ñá kúnì kachi tu'un **ndutatuún ta nduví ichí?**

Tú nìkúndani ún, ndaka'vi tuku ún tí'vi tu'un nuú vaxi tu'un yó'o. Ñá ká'vi ún yó'o ndataxi na xíní ún ndíá ké kúnì ká'an ñá a kuvi ndatú'un xí'in tá'an ndó ñá xínì nà xá'á tu'un yó'o.

¿Nìchun xáni xíní ún nà yuvíi tìaa na tu'un nuú tutu yó'o?





Chiñu 50.

Ka'vi ún ña kúvi yó'o ta ka'vi ún tu'un ña vaxi ninu.

Ñá nána Petra ndakitá'an ñá xí'in iin ti'vi ña yuvií ñuu ndíso xí'in chiñu ña koo vii na, ñá yó'o kúni ñá kundani ñá: ¿Ni ké koo nuú xa iin na yuvií nixixi xí'in ñu'u? Ñá Susana kú ñá chindieé tá'an xí'in na xátátán ta satátu ñá iin tutu ña ka'vi ñá.

Nuú xixi na xí'in ñu'u

Nuú xixi na xí'in ñu'u kúni kachi **túxu'ví iin yáxín satá na, kuñu na saá leke na**, kuvi ka'mi ña'á ñu'u, ndutiá síso (tiakuií á tíaxa'an); ña'a kaa i'ní (kaa ndí'vi tikoto, xitun yátan xitáva'a, ñu'u nuú ndíko na); ñu'u túun nuú na, ndutiá xatu á inka yuchí tatán ña xíva'a na ndíchi, saá tu kii na'á ní xíka na tixi ka'ní.

Kua'á nuú ké ña xixi na tá íyo mií ña (nisa kúnuu ña ta nisa chée ña), uní nuú ké:

- Ña nuú lo'o ní túxu'ví, kú'vi ta ndúkúá'a ña ta ká'un iin na.
- Ña uvi ta kúnuu xixi ta chée ña, kána chikee ta kú'vi ní ña.
- Ña uní kú ña ndieé chi ndí'i xa'á iin satá kuñu, mií kuñu, tuchi ní, tuchi xii ta ndia leke, kua'á ní na ndó'o ña yó'o ta íyo yanta nuú xixi. Iin satá na ta kútuún ña á kúyaa ña, ndieé ní ndíkaa ña kú'vi sava ndia ndáñu'u ña xínitúni na xí'in ña. Iin itaniñu ña ndó'o na ké kii xixi kúáñu na xí'in tuchi ñu'u ña túun nuú na.

Ña xiniñu'u kama chindieé tá'an yó xí'in na xixi:

1. Nuú ví'i ní á kúnuu nixixi kama ku'un nuú na xátátán chindieé tá'an na xí'in ún.
2. Ndikun koso ún tiakuií vixin nuú nixixi ndia ná kuvitá á ya'a ña ká'un. Saaka'ndi ún chikii.
3. Nuú ña uní ké nixixi ta ñu'u ini na nixixi taxi ún kua'á tiakuií ná ko'o na ta ichi ní na ta kuvitá na.
4. Tú na nixixi kúvi ka ndaki'in na tachí na xí'in yu'ú ún chikaa ún tachí yu'ú na.

5. Nuú ndakí'in ka na tachí na ta ni katín ka níma na ndandukú ún ichí ná ndukáxi ini na á ndatiaku na.

Nuú xá nduchí nuú na nixixi:

- Kuá'á ní tiakuíi chikaá ún nduchí nuú na ta chisa'vi ún ña xí'in iin tikoto va'a koó yakuá.

Nuú xá nixixi na xí'in tuchi káa ñu'u túun nuú na:

1. Kuví tiin ún na nuú xá íxítá ña'á ñu'u yó'o.
2. Tu'un tuchi káa nuú ínii xá'á ña (nuú vaxi ñu'u); nuú kuví ndukú ún ña íchi ta kuáñu ún nuú ña: kuví ña tikoto, tikoto táxi kundatí, soó ndiaka, tutu á itún ta kuví tiin ún na ta xítá un na xí'in iin itún á tiayú kuxiyo na nuú ndíkaá tuchi túun.

Kuví kundichi ún nuú ñu'ú vixá á tikoto kó'yo.

Nuú nixixi na xí'in ndutía xatu á inka yuchí tatán ña xíva'a na ndíchi:

1. Tavaá ún tikoto na.
2. Ndikun ndakatia ún nuú nixixi xí'in tiakuíi kuá'á.

Ndakuiin ún tu'un ndákatu'ún.

¿Ndíá nuú ndiakua ká'vi ké ká'an xá'á nuú nixixi na kíi káchi tutu ndí iin ta kútuún ña kútikayú ña á kúyaa ña ta ndieé ní ndíkaá ña kú'vi?

Nuú iin na yuvíi nixixi na xí'in tuchi ñu'u túun nuú na, ¿ní ké tiin na chindieé tá'an xí'in na?

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Ka'yu ún iin chichi tixi tu'un: ¿Ni ké ke'é ún ña kundani ún xí'in ña ka'vi ún?

- Ndakuni ún mií xini ña xiniñú'u ña ká'an tá iin ti'vi tu'un á iníi tu'un nuú tutu.
- Nindakatu'ún ún mií ún xá'á ña kachíñu xí'in tu'un nuú tutu.
- Kúéé va ka'vi ún.
- Ka'vi ún xí'na chí nda'á íchin ún ta niya'a ún chí nda'á kúá'a ún ta kị'in ún kuénta xí'in ndiakua ndása yukun tu'un.

¿Ndía inka kuu'va ke'é ún ña ka'vi ún tutu?

Kiví ña ká'vi kúni ña kundani nani ña ña ndátú'un tutu iin tutu xá'á ña sákua'a kama ña ña tiin na iin chiñu á nina tu'un xini kuití, xiniñú'u kundani ún ña ka'vi ún, ña yó'o kúni kachi ña saá kúéé ka'vi ún ta ndandikó satá ún ka'vi ún saá ké ndani'í xini xí'in mií xini ña xiniñú'u ña ña tiaa tutu kúni ña ká'an ña xí'in ña, ndakatú'ún na mií na ta ndakuiin na xí'in ña xá ka'vi na, kúéé ní ká'vi na, ndákuni ña ta víi nándukú xini ra xí'in ña vaxi ká'an tutu.



Chiñu 51.

Ka'vi ún ña vaxi yó ta tiaa ún ndía tu'un nuú tutu kuniñú'u na ta nisa koo ka'vi na ña.

Ña kúu yó'o 1:

Ra Maurisio kúni ra ke'é ra ña xíxi na ñuu Ndúva, ¿ndía tu'un nuú tutu ké kuniñú'u ra, nisa ka'vi ra ta nichiñu?

Ña kúu yó'o 2:

Ku'un ñá Elisa xí'in ra Miguel taxá'á na kivi sávatú, ¿ndiá nuú tutu ké ka'vi na ña kundani na ta nisa ka'vi na ña? ¿Nichiñu?

Ña kúu yó'o 3:

Ivá ún sataá ra iin kaa nuú kúvii ña'a xíxi na ta vaxi iin tutu tá'nu uní ña táxi ichí nuú na ña víi ndakitá'an ña, ¿ndiá kuu'va xiniñú'u ka'vi na ña? ¿Nichiñu?



Ña kúu yó'o 4:

Ra Federiko ká'vi ra iin tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi, ra yó'o kúni ra ndani'í ra tu'un itaniñu, ¿ndiá kuu'va xiniñú'u ka'vi ra ña ta nichiñu?

Xi'in iin chichi ndachitá'an ún tá'ví xiyo íchin xí'in xiyo kúá'a mií ña xiniñú'u.

Iin xaa ka'vi yó nuú tutu

Ki'in xini yó ña ká'vi yó

Xiniñú'u ka'vi ndi'i
ún tutu

Kundani yó ña
ka'vi yó

Ndakaxin na ká'vi ña
kúni na kundani na

Ka'vi yó ndandukú yó
mií ña xiniñú'u yó

Ndani'í yó iin tu'un
xiniñú'u xí'in yó

Kama ka'vi yó

Ña'ñu ndátú'un 3.

Kua'á nuú kunduvi iin chiñu ka'vi yó

Ña kúnì tutu yó'o:

- Ndakuni na ndí ña kúsíjì ini na xíni na, ña xíniñú'u na ta ña kúvi xíni na ña yó'o táxi ichí ña nisa ka'vi na iin tutu xa'á ña kúu ndisaá kivi nuú ndóo na.
- Ndakuni na sava ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu ka'vi na ña kúvi kundani na ña ká'an iin tutu.
- Kachíñu ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu ka'vi na xa'á ña kúu á kua'á nuú ña kúnì na.

Chiñu 52.

Koto'ni ún ta ka'vi ún.

Yóo ña ndíkaa ña'ñu ka'ní tixi ve'e kútátán na ña ñuu San Lukas ndaki'in xíni na koo iin ña kaka na ndatú'un ña kúvi kundani na ta koó kue'e kúun ini ki'in na ta saá xaxaá na tutu ndíá'vi iku ña ndátaxi nuú na nisa koo kundiaa na mií na ta kaáku ña yó'o xí'in na.



Ka'vi ún ña íyo vaxi yó'o ña kúu ká'vi na nuú tutu ndíá'vi iku.

1. Iin ñá nána ndaki'in ñá iin tutu ndíá'vi iku, xító'ni ñá **tutu kúkun ísa'vi satá ña** ta kúndani ñá ndí ve'e yaa kútátán na kee ña ta xá'á kue'e kúun ini ndátú'un ña, ndikun ní ní'i ñá ña kua'an ñá xí'in ña ve'e kumári ñá chi kúndani ñá ndí xíniñú'u ña nuú ñá kán chi ra lo'o se'e ñá ta xá uvi kivi kúmií ra kue'e kúun ini.

2. Ñá nána María xító'ni ñá nuú na'na ña íyo tixi tutu ndíá'vi iku, nuú ndaka'yu na ña va'a kaxíi iin na yuvií ndieé ndó'o, ñá yó'o **xíni ñá ndí ini tutu yó'o ká'an na nisa koo kundiaa ñá se'e lo'o tíaa ñá** ña kuvi kútátán ra ta nda'a ra.

3. Iin ra lo'o ndakoo na nda'á ra ndakatú'un ra á ndandukú ra nuú tutu nuú ká'an ña xá'á kue'e kúun ini ta nixa'á ké káku ña, kii ndaki'in ra tutu ndíá'vi iku ta ndikun **ká'vi ra kivi ndikun ndiaa ña** ta saá ndákuni ra nuú ndátú'un ña ta kixá'á ra tíaa ra ña kúndani ra nuú tutu tíaa na.

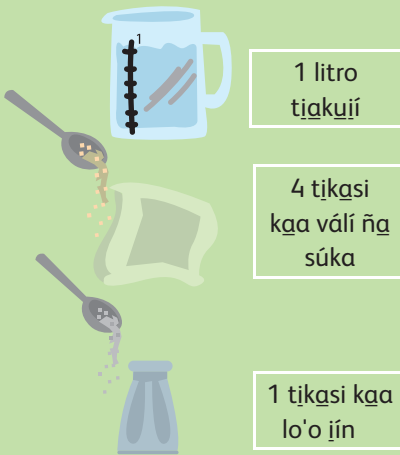
4. Iin ra táta íyo ra ini ve'e nuú íxikó ra ta táxi na iin tutu ndíá'vi iku nda'á saá kama kixá'á ra ká'vi ra tutu ndíá'vi iku, xíni ra ndí yoó ndíkaa ní ka'ní ké ta ndíni ra chi kuní ra ki'in kue'e na ve'e ra **ká'vi ndí'i ra tutu ndíá'vi iku** ta vichin xá kúvi ndákuni ra nisa kixá'á ña, nixa'á ké kí'in kue'e na yuvií ta saá nisa koo kútátán na ve'e ra tú xá ná ki'in kue'e na.

5. Iin ñá nána nixa'an ñá ve'e yaa nuú kútátán na xá'á ña ndukú ñá tutu ndási nuú vaxi yuchí ko'o na ta ndakindieé na ta nindáni'í ña na káchíñu ikán, inka ñá nána kachi saá xí'in ñá kuvi savií mii va ñá ndutía ko'o na ta ndakindieé na ta taxi ñá iin tutu ndíá'vi iku nda'á ñá. **Ñá nána yó'o ta kúéé ní ka'vi ñá** tá'vi nuú ká'an ña nisa koo ta savií ñá ndutía ko'o na ta ndakindieé na, **ñá kuvi savií ñá rá xíniñú'u nuú ñá.**

Vichin ra ka'vi ún tutu ndiá'vi iku ña ka'vi na yuvii ta ndakuni ún ndiá ña kúu yó'o ta ndakuiin ún tu'un ndákatu'ún vaxi yó'o.

Táxi na ichí nisa kua'a ndutía ko'o na kúun ini

Kuchuun yó chítá'an yó ndutía ko'o na kúun ini ta xi'na taxi yó rá ko'o na saá ku'un na kotondosoó ña'á ra xátátán ña koto ndi'i ndutía nú'u xí'in ní na.



Kuu'va kuvií rá:
Ini iin xikó'ó ndasakaá yó ndi'i ña'a xí'in iin litro tiakuíí i'ní ta ñuu ún ña xí'in iin tíkasi kaa ña koó yakua.

- Tú ña lo'o ta'án xinu iin kuyá ña taxi ún sava yaxín lo'o ná ko'o ña ta nuú xa niya'a iin kuyá ña taxi iin yaxín ní ná ko'o ña.
- Nuú xa xí'i ña ndutía ta ndúxan ña, va'a ka xí'in tíkasi kaa válí taán ún rá yu'ú ña.

¡Yachí kundini ndó saá kii'in kue'e kúun ini ndó'o!

Ve'e nuú kútátán
na ña ñuu San
Lúkas

Koo vii ndi'i yó ná
kii'in kue'e yó

Ichí ká'nu koó ndiakua
ká'vi ndika ña

Ndikundiaa ña Ñuu
Súndié'é, Nuú Kuachi.



Kundiaa yó
mii yó ña ná
kii'in yó kue'e
kúun ini.



Yoó ndíkaa ní ka'ní
ta saá xíka ní kue'e
kúun ini

¿Ndíá ña ké ká'an na xí'in kúe'e kúun ini?

Ña kúun ini kú iin kúe'e kí'in ini siti níí yó ta tóo tóo kú'a'an yó tiatíá yó (uní ichí á kú'a'á ká ichí kú'a'an yó iin nduví) ta nina tjakuií tiatíá yó.

Ndíá xá'á ké kí'in kúe'e kúun ini yó:

- Saá chi ndakátia yó nda'á yó xí'na sá koo yó kuxi yó ta ndisaá tá kú'a'an yó tiatíá yó.
- Xá'á ña xíxi yó ña'a ña víi chí'yó ña.
- Xá'á ña íyo ní ña yakua ini ve'e yó.
- Xá'á ña ndakátia víi na nda'á chíñu nuú kúvíi ña xíxi yó.



Ña kuvi kundo'o yó kivi kí'in kúe'e kúun ini kú ña:

Ndoko tjakuií
kúñu yó; kú ña íchi tjakuií ñú'u xí'in níí yó, ña yó'o ta íí ní ña xí'in na vólí ta lo'o ká ndieé ini na ná'nu.

Ndí'i ndieé yó; ña yó'o kú ña ndí'i xá'á kúñu yó ndisaá ichí kú'a'an yó tiatíá yó.

¿Nisa koo kundani yó ndó'o yó kúe'e kúun ini?

1. Kívi chíto ní kú'a'an yó tiatíá yó ta nina tjakuií kú rá kée.
2. Kívi kúun ini na vólí ta itá'an ña ndúxan xí'in ña ndíkaq ka'ní kúñu na.
3. Kívi ñú'u níí xí'in ña kúun ini na.
4. Kívi túvi ndí ndoko tjakuií kúñu xí'in níí na. (Ña yó'o ké íí ní kíí kí'in kúe'e kúun ini na.)

Kívi iin ña lo'o kúmií ña kúe'e kúun ini xíniñú'u kama ní kú'un ndó nuú ra xátátán.



Ña ndátú'un xá'á ña ndóko tjakuií kúñu yó xí'in níí na:

1. Ndáichi yu'ú na
2. Xáku na ta koó tjakuií nuú na
3. Lo'o ní tiatíá láxa na
4. Táq'ví tokó na
5. Koó soko ini na
6. Kúvitá ini na ta kúni kusu ní na

Nuú xá ña lo'o ndó'o ña uvi ña yó'o xí'in ña kúe'e kúun ini xíniñú'u ndikun ní kú'un ndó na kotondosoó ña'á ra xátátán.



¿Ndíá ké koo nuú xá ña lo'o se'e ún kí'in kúe'e kúun ini?

1. Ví'i tjakuií taxi ún ko'o ña.
2. Koto ndási ndó ndosó yu'ú ña nuú ña lo'o chíchín ké.
3. Taxi ndó nda'á na ndutíá ko'o na kúun ini (Kuvi chítá'an mii va ndó rá).
4. Ku'un ndó kotondosoó ra xátátán na kí'in kúe'e.

Ña va'a kuxi na nuú xá kúmií na kúe'e kúun ini vólí na xá xíxi ña xíi á ña vitá ndíkaq ndutíá xí'in:

- Arró chí'yó
- Ndiayú ndiuxí ña koó yuva xí'in
- Tínúmí ná'nu (mansána) ña chí'yó tja'ndia vólí ña á kuvi taxin ña ini yaxín
- Yuchí yaa kúá'a tutia (maisena)
- Chitja nichichi tja'ndia vólí ña á kuvi taxin ña ini yaxín
- Ko'o ní na tjakuií mii (suví tiáxixi ko'o na)



¿Nisa kuu nuú ndakuni ñá nána María ndí ve'e nuú kútátán na kee tutu ta ká'an ña xa'á kue'e kúun ini?

¿Ndía ña kú ña ndíni ñá xí'in á ña kúni ñá kundani ña ña íyo ini tutu ndíá'vi iku?

¿Ni ké ixa ñá nána María ña ndakuni ñá tá'ví tutu nuú ká'an nuú xiniñú'u víi kundani ña xa'á ña kundiaa ña ña kuxi se'e ñá?

¿Ni ké ndíni ra á kúni ra kundani ra lo'o ña ká'vi ra nuú tutu ndíá'vi iku? ¿Ta ndía ña kú ña kúni kundani ra táta chée?

¿Nìchun xāni xīnī yó'o ndi'i nā yó'o suví inkáchi ní ka'vi na tutu ndiá'vi iku?

¿Ndiá ña kú inka ña kúnī nā kundani nā xa'á ña ka'vi na tutu ndiá'vi iku?, ¿ndiá ña ké xīniñú'u nuú na ña kuvi kunani xī'in ña kúnī nā kivi ká'vi na?

Kivi ká'vi yó iin tutu kuá'á nuú kunduvi iin chiñu ka'vi yó, ña yó'o kúnī kachi ña saá, kuá'á nuú ka'vi yó iin tutu.

Ña nisa ká'vi yó iin tutu ndiákatá'an ña xī'in ña ndó'o yó nuú íyo yó, ña kúmaní nuú yó ta ña chikaq ini yó kundani yó xa'á iin ña'ñu ndátú'un á tutu.

Ña ku'u'va ká'vi yó iin tutu ndákitá'an ña xī'in ña kúnī yó kundani yó á ña chikaq ini mii yó nā ká'vi, sava kúmaní kunani iin ña xīniñú'u nuú yó á ña mii suvi ña ndíkaq ini yó kundani yó. Ña yó'o kúnī kachi ña saá, ña kúnī yó kundani yó á ña chikaq ini yó taxi ña ichí ña kuvi ndakaxin yó ku'u'va ka'vi yó iin tutu.

Ini chiñu ña xa niya'a nā ká'vi tutu ndiá'vi iku xikumií na ña kúnī nā á ña chikaq ini nā kuá'á nuú kú ña xa'á ña yó'o sīn ka'vi na tutu ndiá'vi iku, sava na tá ku'u'va xīniñú'u xitondiaa nā nā'ná ta saá ka'vi na kivi ná'nu, inka nā kuití ndakuni nā tá'ví ña xīniñú'u na, inka na ta ka'vi ní na, inka na víi ní ka'vi na ña kuvi kundani va'a na ña ká'an ña.



Chiñu 53.

Kuá'á nuú ka'vi ún tu'un nuú tutu ña vaxi yó'o, kundikun ún ña táxi ichí ña táxi na xini ún ña vaxi ninu.

Tutu xa'á ñu'ú

Na chíñu ndíso ká'nu xí'in ñu'ú Ñuu Yosó Chúun ña ndíkundiaa Ñuu Itia Tá'nu, Ñuu Kuachi.

Ndákuiin ndi xa'á ra táta **Antonino Moreno Castro** ña kú ra xito'o ñu'ú yó'o nanii kuiya uvi mil ndia kii vichin, ra saá ñu'ú yó'o íyo ká'nu ña tixi ñu'ú ñuu, ndí íyo va'a xa'á ña chí íyo tutu ra xa'á ña ra ña yó'o kíndoo ña chí tá'ví ninu xíin ñuu **Yosó Chúun** ña ndíkundiaa **Ñuu Itia Tá'nu, Ñuu Kuachi**, ra yó'o sataá ra ña nuú ra tata Quirino Moreno Castro, ra yó'o kú ra mii ra ñuu yó'o. Ra ñu'ú yó'o kúmií ña una **800 metro** ra ña yó'o kú xa'á ñu xí'in kuu'va kúmií ña:

Chí tá'ví ninu kúmií ña 40 m ndákitá'an xa'á ñu xí'in Antonio Díaz Moreno
Chí tá'ví ninu kúmií ña 40 m ndákitá'an xa'á ñu xí'in Juan Rojas Rojas
Nuú kíta ñu'u kúmií ña 20 m ndákitá'an xa'á ñu xí'in Amalia Moreno Vitervo
Nuú kíta ñu'u kúmií ña 20 m ndákitá'an xa'á ñu xí'in Jesús Vitervo Vitervo

Ká'yu natuni kivi na ña kindoo ini na:

Ndákuiin ndi xa'á ña ndixa kú ña kíndoo ini na ndatu'ún tá'an na xa'á ña nuú ndi.

Ra kú chée nuú na ndíso xí'in ñu'ú

Táta José Díaz Luna

Tutu yó'o káña ña xa'á na xiniñu'u ña nuú ña va'a koo vii xa'á ña 15 kii yoo iñu kuiya 2009.

Tiaa ní so'o ndó

Táta Martín Moreno Díaz.

José Díaz Luna

Pedro Moreno Leal

Juan Rojas Rojas

Ra kú chée

Ra tíaa tutu

Ra ndíso xu'un

1. Númí ní ún ta xiniñú'u ún ndani'í ún ña'ñu ña ndátú'un tu'un nuú tutu, xá'á ña yó'o kuití kúnumí ún kotondiaa ún ña. Tiaa yó'o ndíá ña ndatú'un ña'ñu yó'o xá'á.

Xí'in iin tikuítia ndakasi ún ña xitondiaa ún á ña ka'vi ún ta ña yó'o taxi ña ichí nisa koo ta ndakuni ún tu'un nuú tutu ta ña'ñu lo'o ndátú'un.

2. Yó'o ndádukú ún ña ndátú'un xá'á kúe'e ña kí'in yóó nuú íyo ña yakua ta xiniñú'u ndaki'in xini ún ta ka'an ún, xiniñú'u ka'vi ní ún nuú tutu, tú xa kuniñú'u ña nuú ún. Nduxa, kí'in xini ún ña ndátú'un ña'ñu tu'un nuú tutu ña xa xitondiaa ún, tiaa ún nìchun kuniñú'u ña nuú ún.

Xí'in ña tíaa ún nìnu, ka'an ún tú ña ndátú'un ña vaxi ndani'í ún va'a ña xí'in ña ndándukú ún. Tiaa ún Saá ta nìchun saá, á Saa ta nìchun saá.

3. Ndándukú ún tá'ví tutu nuú ká'an ña yo kú na ndáki'in tutu xá'á ñu'ú yó'o ta nì ké ká'an ña ndí xini ña xá'á, ka'vi ún uvì saá chichi ña vaxi nuú tá iin ti'vi tu'un, xí'in ña ndátú'un yó'o, ka'an ún xini ña ká'an ún á ña ndixa chíkaa ini ún ndani'í ini ti'vi tu'un.

Tá'ví á ti'vi tu'un ña íyo nuú tutu	Tiaa ún xini ña ká'an ún á ña ndixa chíkaa ini ún ndí íyo ña saá nuú tutu
Ná chíñu ndíso ká'nu xí'in ñu'ú Ñuu Yosó Chún ña ndíkundiaa Ñuu Itia Tá'nu, Ñuu Kuachi.	
Ndákuiin ndi xá'a ra táta Antonino Moreno Castro ña kú ra xito'o ñu'ú yó'o nanií kúiya 2000 ndia kí vichin, ra saá ñu'ú yó'o íyo ká'nu ña tixi ñu'ú ñuu, ndí íyo va'a xá'á ña chi íyo tutu ra xá'á ña.	
Chí tá'ví nìnu kúmií ña 40 métro ta ndácutá'an xá'ñu xí'in Antonio Díaz Moreno...	
Tutu yó'o káña ña xá'á na ndúkú na xiniñú'u ña nuú ña va'a koo víi xá'á ña...	

Ndakasi ún xí'in iin tikuítia ti'vi tu'un ña kúmií ña ndádukú ún.

Tixi chíñu ña sandí'i tjin ún, xiniñú'u unì nuú ña síin iin ña ka'vi ún tu'un nuú tutu.

Ña kúu ña nuú, xiniñú'u ka'vi ndi'i ún tu'un nuú tutu, va'a ní ña xitondiaa kuití ún na'ná, ña tunì vólí, ndakuni ún nisa ká'nu káa tutu ta ndikun xa xini ún ndíá tutu ké ta kundani ún ndíá xini á ña ndátú'un ña sana íyo ini ña.

Ña uvì, xikumií ún iin ña kumaní xí'in ún, xiniñú'u koto ún nisa íyo ikun tu'un nuú tutu, kivi ná'nu vaxi xá'á ña ta xiniñú'u kusíkií ún xí'in ña xa xini ún xá'á ña'ñu ndátú'un ña kundani ún nì ké va'a ndani'í ún nuú tutu ta tú kuniñú'u ña á kuniñú'u ña nuú ún, ni nixiniñú'u ka'vi ní ún tu'un nuú tutu.

Nuú ña unì, ña chíkaa ini ún kú ña ña ndani'í ún mií ña ndátú'un xínu, kuití ka'vi ún tu'un á tu'un xínu ndinu'u ña yukun íyo xá'á ti'vi tu'un ta kuchiñu ún sándaku xini ún nisa ku'un ka á xínu ña káchi ti'vi tu'un.

4. Tu'un nuú tutu yó'o kúni ún kundani ún ni ké ká'an ña ta vichin kúni ún koto va'a ún yo kú na ndáki'in tutu xa'á ñu'ú yó'o ta ká'vi níi ún ti'vi tu'un ña uvi. ¿Á kúmií ña ña ndátú'un kúni ún kundani ún á suví saá?

Yó'o t <u>i</u> aa ún ñ <u>a</u> ndík <u>a</u> q ini ún ká' <u>a</u> n t <u>u</u> 'un n <u>u</u> ú t <u>u</u> tu x <u>a</u> 'á	T <u>i</u> aa ún ñ <u>a</u> ndík <u>a</u> q x <u>i</u> ní ún ñ <u>a</u> n <u>i</u> ká'án ún ká' <u>a</u> n ñ <u>a</u> x <u>a</u> 'á

5. Íyo ña nikúndani ún xa'á ña ndátú'un vaxi nuú tutu, xíniñú'u tutu ká'vi ún ña ña kuvi ndakuiin ún ña xíka ini ún nikúndani ún. Sáxinu ún xatún vitú válí ta ká'yu ún satá tu'un ndákuiin tá íyo ña ndátú'un tu'un nuú tutu.

Ñ <u>a</u> ndátú'un ñ <u>a</u> kú <u>n</u> i ún k <u>u</u> nd <u>a</u> ni ún x <u>a</u> 'á	¿Xíni ún t <u>u</u> 'un ndákuiin? T <u>i</u> aa ñ <u>a</u>	Ka'yu ún satá ñ <u>a</u> ndátú'un t <u>u</u> íyo ñ <u>a</u> t <u>u</u> 'un n <u>u</u> ú t <u>u</u> tu
¿N <u>i</u> sa k <u>u</u> iya x <u>a</u> niya'a ñ <u>a</u> t <u>i</u> aa na ta ndat <u>a</u> xi na t <u>u</u> tu x <u>a</u> 'á ñ <u>u</u> 'ú?		V <u>a</u> xi ñ <u>a</u> Koó ñ <u>a</u> v <u>a</u> xi
¿N <u>i</u> sa naní ñ <u>u</u> u n <u>u</u> ú íyo ñ <u>u</u> 'ú ká' <u>a</u> n ñ <u>a</u> x <u>a</u> 'á?		V <u>a</u> xi ñ <u>a</u> Koó ñ <u>a</u> v <u>a</u> xi
¿Ñ <u>u</u> 'ú r <u>a</u> táta Antonino Moreno ndákitá'an ñ <u>a</u> xí'in ichí ya'ya ká'nu xíka itún Ñ <u>u</u> uTíndia'y <u>u</u> -Ñ <u>u</u> u K <u>u</u> chikúnu?		V <u>a</u> xi ñ <u>a</u> Koó ñ <u>a</u> v <u>a</u> xi
¿Ndíá mí k <u>u</u> u'va ñ <u>a</u> 'ñ <u>u</u> ñ <u>u</u> 'ú ndat <u>a</u> án na itún kúíií ñ <u>a</u> chik <u>a</u> q nú k <u>u</u> u'va xá'ñ <u>u</u> ?		V <u>a</u> xi ñ <u>a</u> Koó ñ <u>a</u> v <u>a</u> xi

Sandí'i ún ke'é ún uni kuu'va ña kuvi ka'vi ún nuú iin tutu.

Tìxi chiñu 4, xiniñú'u ún ka'vi níi ún nuú tutu ta kii kua'an ún ká'vi ún ndani'í ún ña kúni kachi ña ta xini ún á ká'an ña tá kuu'va ndaki'in xini ún kii kixá'á ún ká'vi ún, ña yó'o kúni kachi ña, tíaa ún xini xáá xá'á ña yó'o.

Tìxi chiñu 5, ka'vi ún chi kúni ún ndani'í ún ña ndátú'un ña koó vaxi nuú tutu, ndí kundani ún ndakuni ún á ndaki'in ún xí'in ña ndátú'un ta íyo ña nuú tutu.

Tìxi chiñu sondí'í ña kúni ña ké kotondosoó ta ndakuni ndíá ña ndátú'un kundani ún ña vaxi nuú tutu ta ña nikúndani káxi ún xá'á ña kán ké ndandikó ún ndaka'vi víi ún nuú tutu.

Tá íyo mií ña xiniñú'u saá nisama sín ka'vi ún mitú'un saá nuú tutu.



Chiñu 54.

Ka'vi ún tu'un nuú tutu ña vaxi yó'o.

Kua'á nuú kunduvi iin chiñu ka'vi yó

Ña kua'á nuú kuu'va ka'vi yó tu'un nuú tutu naní ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu ka'vi yó.

Ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu ka'vi yó kú ña kutu'va yó ña sákua'a yó xiniñú'u ña kú ña nda'á chíñu ña kuniñú'u nuú tá xá ká'vi yó. Xiniñú'u kundani yó chi ña ka'vi yó kú ña kua'á nuú ndíaka ña nuú na ká'vi kii'vi tá'an na xí'in ña íyo nuú tutu saá kuvi kundani na ña kúni kachi ña.

Ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu xiniñú'u yó káku ña xí'in ña ndíkaa ini na ká'vi, ña ndó'o na ta nisa íyo tá iin tutu. Ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu xá xiniñú'u yó xí'na ta tá xá ká'vi yó kú ña 6:

Ndakaxin yó tu'un

Xí'in ña yó'o ta na ká'vi, xi'na ka ka'vi na nuú tutu, xani xini na ndiá ké ká'an á kuni ka'an tutu. Ña ndándukú xini yó yó'o kú ña ndaxin yó tu'un, na'na á ña táxi xini ña ní'i ichí sáña'a ta táxi ña xini yó ndiá xá'á ké ndátú'un tu'un íyo nuú tutu.

Ña ndátu yó ka'an tutu

Xí'in ña yó'o ta na ká'vi kuni ka ka'vi na ndáka'an ña xa xini na ña ka'an ndáku na ndiá ké káchi tutu, nisa íyo yukun tu'un nuú tutu, ña'ñu ndátú'un, ndaki'in xini yó nisa xinu á nisa koo sándi'i yó ña ká'an tutu ña ta'an ndi'i ka'vi yó.

Xi'na ndákani xini yó ña ká'an tutu

Xiniñu'u ña ndándukú xini yó kivi na ká'vi, nuú xa ká'vi na tutu, ndikun ndákani xini na ña kuni kachi tu'un ta'an ka ka'vi na. Ña ndándukú xini yó yó'o kuni ka'an ña ndaki'in yó ña káchi ña míi saá ká'vi yó ña ndakani xini yó xa'á ña vaxi ka'vi yó.

Koto yó á ndixa ta/á ndasavii yó

Xí'in ña su'va ka'vi yó kú ña tá na ká'vi, nuú xa ká'vi na tu'un nuú iin tutu, xítondosoó na, xito na á ndixa á ndasavii na xini ña ndaki'in xini na.

Ña xani ini yó

Ña ndándukú xini yó yó'o xiniñu'u yó ña nuú xa ká'vi yó saá nuú sándi'i ka'vi yó iin tutu, na ká'vi chitá'an na xini ña koó nuú tutu. Ña ndándukú xini yó'o kuvi ndachitá'an na ña ka'vi na xí'in ña xa xini na xa yachi ndíkaa xini na ña kuvi sáxinu na xa'á iin á kua'á ña'ñu ña ndátú'un.

Ña ndátú'un xí'in tá'an

Ña ndándukú xini yó yó'o xiniñu'u yó ña nuú xa ká'vi yó saá nuú sándi'i ka'vi yó iin tutu, na ká'vi xítondisoó xa'á ña nijkundani na xí'in. Ña ndándukú xini yó yó'o táxi ña ichí kuvi kukujiin na ña tuku nandikó na ka'vi na á ka'vi na saá xa'á ña kuvi ndani'í na xini míi ña xiniñu'u ta nisa ndákitá'an ña, ña yó'o xiniñu'u ña ña kuvi kundani yó ña íyo nuú tutu.

Sana xa kundani ún tá ká'vi ún xiniñu'u ún iin á sava ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu ña vaxi ninu, ni nijkundani ún nisa xinaní ña.

Tá iyo ña x̱a ḵundani ún ña x̱a niya'a, ndakuiin ún chitá'an ún xí'in iin chichi ña kúu na xí'in ña ndándukú x̱iní ña kítá'an xí'in ña.

Ña kúu yó'o

Ñá María ndy̱kú na tutu ndátú'un x̱a'á ḵij̱ ḵaku na nuú ñá ña kuvi ṯanḏa'á ñá. Ñá yó'o x̱itondiaa ñá tutu ñá ta x̱íto'ni ñá ng'ná iyo nuú ña, tuṉi ṯasú, tuṉi ḵiví na, ña nduvi iyo s̱atá ña ta ḵiví ná'nu iyo nuú tutu ña kuvi kunḏani ñá ndiá ña kú tutu ndátú'un x̱a'á ḵij̱ ḵaku na.

Ñá nána Lupe ḵixá'á ñá ká'vi ñá tutu tu'un yu'ú ña ṯi'ví se'e ñá v̱axi nda'á ñá nuú ká'an ña ndí ṯí'víní ṟa tu'un ndíox̱i v̱axi nda'á ñá ta ña nuú ká'an ṟa xí'in ñá ké ndí iyo ní chiñu ṯiin ra, kúṉi ḵa ña ndi'í ká'vi ñá tutu tu'un yu'ú x̱a ḵundani ñá ndí kuúvi kixi se'e ñá koto ra ñá ḵij̱ x̱inu ñá ḵuiya ñá.

Ñá Sonia ká'vi ñá iin tutu x̱aá ña táxi ichí ṉisa kuva'a ña kuxi yó ña ká'an ku'u'va kuva'a ṯi̱a'á na'ma tuún. X̱a x̱iní ñá ḵiví ña kítá'an xí'in ña kú ña x̱iniñú'u ta x̱iní ñá ṉisa kuva'a ña, x̱a'á ña ku̱a'á nuú ṯiin v̱alí ñá ñá yó'o ká'an ñá saá ndí uṉi ḵiví ta x̱inu ña ta x̱iniñú'u kuvíi ña nuú nu'ú.

Ṟan Juan nḏani'í ra iin tutu ña táxi ichí ṉisa koo iin chiñu ña ká'an ṉisa kua'a ndo'o. Ṟa yó'o x̱a na'á ní x̱iva'a ra ndo'o ndí kúṉi ṟa ká'vi ra tutu ña táxi ichí ṉisa koo iin chiñu ña kunḏani ṟa ṯú ndáka'an ndi'í ra ṉisa x̱inu chiñu. Ḵiví ndi'í ká'vi ra ḵundani ṟa ndí x̱iniñú'u sakaá ra itia xí'in ndi̱a'y̱u kavaá ra.

Ṟa Pedro ká'vi ra iin tutu vá'ndiá ndátú'un x̱a'á ña chitá'an na xu'un Suljaa' ta ña x̱ini ṟa ña ndátú'un tutu vá'ndiá ndátú'un ḵundani ṟa ndí kuvi tatu ṟa xu'un ña chika̱a ṟa ña ndax̱ikó ra ini ve'e ra.

Ra Miguel kúṉi ṟa kunḏani ṟa nisa sákua'nu ra ṯi̱aká naní trucha su ṯa'an ke'é ra chiñu yó'o. X̱a'á ña yó'o ká'vi ra iin tutu ña táxi ichí ṉisa koo iin chiñu ña kuvi sákuiṉ̃a ṟa rí ta kuvi koo xu'un ra kutiaku ṟa, su ḵundani káxi ra ṉisa sákaxá'an ra rí, x̱a'á ña yó'o ku̱a'á ichí x̱itondiaa ṟa ña ká'an mií ña koo.

**Ku̱a'á nuú
kunduvi iin chiñu**

**Ndakaxin yó
tu'un**

**Ña ndátu yó
ká'an tutu**

**Xi'na ndakani
x̱iní yó ña
ká'an tutu**

**Koto yó á
ndixa ta
ndasavií yó**

Ña x̱ani ini yó

**Ña ndátú'un
xí'in tá'an**

Ndakuiin ún tu'un ndákatu'ún vaxi yó'o.

Ka'an ún iin ña kúu na nuú xiniñú'u ún ña ndándukú xini yó ndakaxin yó tu'un.

Ka'an ún iin ña kúu na nuú xiniñú'u ún ña ndándukú xini yó ña ndátu yó ka'an tutu.

Ka'an ún iin ña kúu na nuú xiniñú'u ún ña ndándukú xini yó xi'na ndákani xini nyó ña ká'an tutu.

Sáxinu ún, tiaa ún iin itaniñu xa'á iin ña kúu na nuú xiniñú'u ún ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu ña vaxi yó'o.

Koto yó á ndixa ta ndasavií yó	Ña xani ini yó	Ña ndátú'un xí'in tá'an
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>



Chiñu 55.

Kuniñú'u ún kuá'á nuú kunduvi iin chiñu nuú ká'vi kiví ka'vi ún nuú tutu ñá vaxi yó'o ñá ká'an xá'á ndiayú kúmií na yuvíi ká'an tu'un ndá'vi míi yó.

Ña'ñu tutu ndáta'ví II*

Xa'á ndiayú na yuvíi ká'an tu'un ndá'vi míi yó

Artíkulo 9. Ndi'i na yuvíi ndée iníi Ñuu Ko'yó iyo ndiayú na ndatú'un na xí'in tu'un ká'an na, kuví ndasi na nuú ñá ka'an na nuú chítú na á ndiá ka ini ve'e na, kiví ká'an na á tíáa na, ndisaá chiñu nuú ndákitá'an na yuvíi, chiñu nuú kána xu'ún, nuú ndákitá'an na chíñu, nuú íyo ñá sákua'a na, nuú ndákitá'an na ká'an na xí'in ndíoxi á nuú íyo inka chiñu.

Artíkulo 10. Tá kú ndi'i na chíñu ná'nu kundiaa na ta taxi na ndiayú ndi'i ñuu ta ndia mí ka ndóo na ndá'vi tandiaa na ve'e chíñu kunani kuachi xí'in su xíniñú'u ka'an na tu'un ndá'vi míi na ñá íyo tixi Ñuu Ko'yó. Ña kuvi kañú'u na ndiayú yó'o, iníi nuú kúnani kuachi ta tíá'ndia chíñu ta xíku'un na, mitú'un na á kuá'á na, na chíñu xíniñú'u kañú'u na kostúmvre na ta nisa íyo na tixi ñuu na kasato'o na ndi'i ndiayú ñá íyo nuú tutu nuú vaxi ndiayú kuta'vi ndi'i na yuvíi ndée Ñuu Ko'yó.

Na chíñu ná'nu ndée Ñuu Ko'yó kú na ndíso xí'in ñá kunani ndi'i nuú kuachi, ndákitá'an kuachi xá'á ñu'ú ta saá ñá ká'an xá'á na káchíñu, taxi na ñá kúmaní ñá kuvi nuú kúnani kuachi xí'in na, na ndá'vi koo na chindieé tá'an xí'in na ta koó xu'ún ki'in na, ndisaá ichí, koo na

*Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, 2003. México.

yuvíi xikóni'i tṹ'un ta nḡ ndakuiin xḡ'á na nḡ xínì kḡ'ḡn
tṹ'un míi na ta xínì nḡ ndi'i ñḡ kúmií na ñuu nḡ.

Ñḡ ndátú'un *artículo* 5, ñuu nuú ndée nḡ chíñu ná'nu
ndíkun ndiaa Ñuu kṡ'yó ta saá ñuu ná'nu xí'in ñuu
válí nuú kḡ'ḡn nḡ tṹ'un ndá'vì míi yó, ndaki'in na ta
kuniñú'u na kuuva ñḡ kḡ'ḡn ti'vi tṹ'un ñḡ niya'a, ndia
mí kḡ nuú xíniñú'u ña.

Artíkulo 11. Nḡ chíñu íyo Ñuu Kṡ'yó nḡ ndiso xí'in chíñu
nuú kḡ'vi na, ta saá nḡ chíñu ná'nu ndíkun ndiaa Ñuu
kṡ'yó, koto na ki'in na kuénta tá kú ndi'i nḡ yuvíi kḡ'ḡn
tṹ'un ndá'vì míi yó kuvi nduxḡ kì'vi na ka'vi na, ka'vi na
uṽì tṹ'un ta saá kundani nḡ nṡa íyo nḡ kḡ'ḡn inka tṹ'un,
ta ki'in ní nḡ kuénta xḡ'á ñḡ ndi'i nuú kḡ'vi na ná kasato'ó
ñá'á na nṡa íyo ñḡ ndíkaa ini nḡ ta saá nṡa káa tá iin
nḡ yuvíi, nduúxa kḡ'ḡn nḡ tṹ'un míi na. Saá, nḡ kḡ'vi tutu
mḡ'ñú xí'in nḡ xḡ xíinu kḡ'vi, kundani nḡ xí'in nṡa íyo míi
na ta nṡa íyo inka nḡ, ñḡ íyo ví'i tṹ'un kḡ'ḡn nḡ yuvíi ta
saá kasato'ó nḡ tá kú ndi'i ñḡ íyo kúmií na ta ndiayú íyo
xḡ'á tṹ'un kḡ'ḡn yó.

Kuniñú'u ún ña ndándukú xini yó xá'á **ndakaxin yó tu'un**, ¿ni ké kotondiaa ún? ¿ni ké xani xini ña ká'an tutu yó'o? ¿Ndía ña'a ké kotondiaa ún saá ké kundani ún ndía nuú tutu ké?

Kuniñú'u ún ña ndándukú xini yó xá'á ña ndátu yó ká'an tutu, ¿ndía tá'ví nuú tutu ké ka'vi ún? ¿ndía ké xá xini ún xá'á ña'ñu ndátú'un tutu? ¿Ndía xini ké kí'in ún kuénta ká'an tutu yó'o xá'á?

Kuniñú'u ún ña ndándukú xini yó xá'á xi'na ndakani xini yó ña ká'an tutu, ¿ndiá tu'un kú mií ña táxi ichí saá ké kuvi ndakuni ún ni ké ndatú'un tutu yó'o? Ndakuni ún ña xí'in tá iin tá iin artículo.

¿Ndiá ña kú ña táxi xini mií ña xiniñú'u ña ká'an tutu yó'o?



Ka'vi ún nuú tutu ta kuniñú'u ún ña kuá'á nuú kunduvi iin chiñu xa'á ña ka'vi yó ña ndúkú na nuú ún ta saá sáxinu ún ña vaxi.

Koto yó á ndixa ta ndasavii yó	Ña xáni ini yó	Ña ndátú'un xí'in tá'an
<p>Tiaa ún ña ndátú'un tutu ña kundani va'a ún ña ndadukún ún ta ndíkaq ña nuú tutu:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>Tiaa ún ña ndátú'un ña koó vaxi nuú tutu ta ndí kuvi kundani yó ña:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>Tiaa ún xíní táxi ichí mií ña xiniñú'u ña ndíkaq nuú ña kundani ún xí'in:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>Tiaa ún ña ndátú'un ña kundani ún ndí koó ña vaxi nuú tutu ka'vi ún:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>Ndakuiin ún:</p> <p>¿Á íyo íi ña kundasítá'an na xí'in tá kú ndí'i na yuvií na ká'an iin tu'un ndá'vi mií yó?</p> <hr/> <p>¿Á ña ká'vi na tutu nuú na xí'in ña ká'vi na tutu uvi kú ña koto na chíñu ki'in na kuénta ta ka'vi na xí'in uvi tu'un ta saá nisa íyo mií na ta nisa íyo inka na yuvií?</p> <hr/>	<p>Tiaa ña koó káxi níkindoo xíní ún á níkúndani ún xí'in ña:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Sáxinu ún tu'un ndátú'un yó'o.

¿Ndía ña ndándukú xíní yó ké kuniñú'u ún k_ví ká'vi ún tutu vai yó'o, ndatú'un nani ún chiñu ña kúu ta ndía kuu'va tiin ún ña?

Iin tutu v <u>a</u> 'ndía ndátú'un	Iin tutu n <u>u</u> ú v <u>a</u> xi yuk <u>u</u> n ndi'i <u>t</u> u'un	Iin tutu sákua'a n <u>a</u> ká'vi
Chiñu ñ <u>a</u> kúu ta ñ <u>a</u> ndíka <u>a</u> xíní ún:	Chiñu ñ <u>a</u> kúu ta ñ <u>a</u> ndíka <u>a</u> xíní ún:	Chiñu ñ <u>a</u> kúu ta ñ <u>a</u> ndíka <u>a</u> xíní ún:
Ñ <u>a</u> ndándukú xíní yó:	Ñ <u>a</u> ndándukú xíní yó:	Ñ <u>a</u> ndándukú xíní yó:
Ndíá k <u>u</u> u'va tiin ún ñ <u>a</u> :	Ndíá k <u>u</u> u'va tiin ún ñ <u>a</u> :	Ndíá k <u>u</u> u'va tiin ún ñ <u>a</u> :

Notas

[illegible]

En este Libro del adulto podrás conocer, a través de muchas actividades, sobre la diversidad lingüística del país, las variantes de tu lengua mixteca y sobre elementos que tienen que ver con tu variante.

Además, también encontrarás actividades de gran utilidad que te ayudarán a reforzar el conocimiento que tienes sobre la lectura y escritura, en la lengua mixteca de Guerrero.

Ini tutu tóto sákua'la na ná'nu
ñā naní MIBES 7 kuchiñu ún
kundani ún, xí'in kuá'á nuú
chiñu, xá'á ñā ví'li tu'un ká'an
yó iníí Ñuu Kolyó, ñā sáma
ká'an ún tu'un ísávi ta saá
xá'á ndi'li ñā ndákitá'an ñā
kúvi ndátú'un ún tu'un ísávi
míi ún ñā ká'an ún xí'in na
ñuu ún.

Saá tu, ini tutu yó'lo ndani'í
ún chiñu ñā xíniñú'u ní chi
chindieé ñā yó'lo ñā kuvi kuxa
ñā xā xíni ún xí'in ñā ká'vi ta
ñā tíáa, xí'in tu'un ísávi Ñuu
Kuachi.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
ÑÀ XÁXÀ UUN KÉ